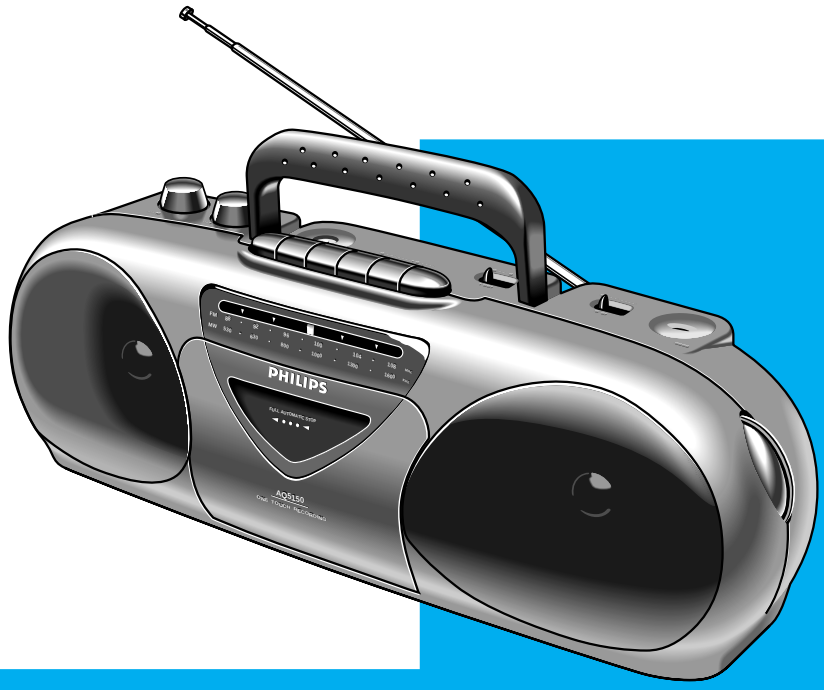
black film width 138 mm colour film: blue PMS 285 AQ 5150/00. page 1

PHILIPS

AQ 5150 Stereo Radio Cassette Recorder



Instructions for use
Mode d'emploi
Instrucciones de manejo
Bedienungsanleitung
Gebruiksaanwijzing
Istruzioni per l'uso
Manual de utilização
Brugsanvisning
Bruksanvisning
Käyttöohje
ˆ Ł Ł

PHILIPS

INDEX

English ..... **5** English

Français ..... **8** Français

Español ..... **12** Español

Deutsch ..... **16** Deutsch

Nederlands ..... **20** Nederlands

Italiano ..... **24** Italiano

Portugûes ..... **28** Portugûes

Dansk ..... **32** Dansk

Svenska ..... **36** Svenska

Suomi ..... **40** Suomi

Ἑλληνικά ..... **44** Ἑλληνικά

(E) España

Declaración de conformidad con normas

El que suscribe, en nombre y representación de:
Business Unit Portable Audio,
Division of Philips China
Hong Kong Group Company Ltd.
declara, bajo su propia responsabilidad, que el
equipo: **Radio casete**
fabricado por: **BUPA Hong Kong**
en: **Far East**
marca: **Philips**
modelos: **AQ 5150**
objeto de esta declaración, cumple con la normativa siguiente: Reglamento sobre Perturbaciones Radioeléctricas, Real Decreto 138/1989, Anexo V.
Hecho en: Hong Kong, 01-12-1994

Firma:

Nombre: C.S. Lau
Cargo: Quality Manager

(DK) Danmark

Typeskiltet er placeret på apparatens underside.

Dette produkt overholder kravene til radiointerferens af Europæisk Fællesskab.

Bemærk: Netafbryderen er sekundært inkoblet og afbryder ikke strømmen fra nettet. Den indbyggede netdel er derfor tilsluttet til lysnettet så længe netstikket sidder i stikkontakten.

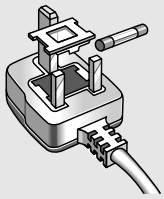
(N) Norge

Typeskilt finnes på apparatens underside.

Observer: Nettbryteren er sekundert innkoplet. Den innebygde netdelen er derfor ikke frakoplet nettet så lenge apparatet er tilsluttet nettkontakten.

Important notes for users in the U.K.:

Mains plug
This apparatus is fitted with an approved moulded 13 Amp plug. To change a fuse in this type of plug proceed as follows:
- Remove fuse cover and fuse.
- Fix new fuse (5 Amp) which should be a BS1362, A.S.T.A. or BSI approved type.
- Refit the fuse cover.



If the fitted plug is not suitable for your socket outlets, it should be cut off and an appropriate plug fitted in its place.
If the mains plug contains a fuse, this should have a value of 5 Amp. If a plug without a fuse is used, the fuse at the distribution board should not be greater than 5 Amp.
Note: The severed plug must be disposed to avoid a possible shock hazard should it be inserted into a 13 Amp socket elsewhere.

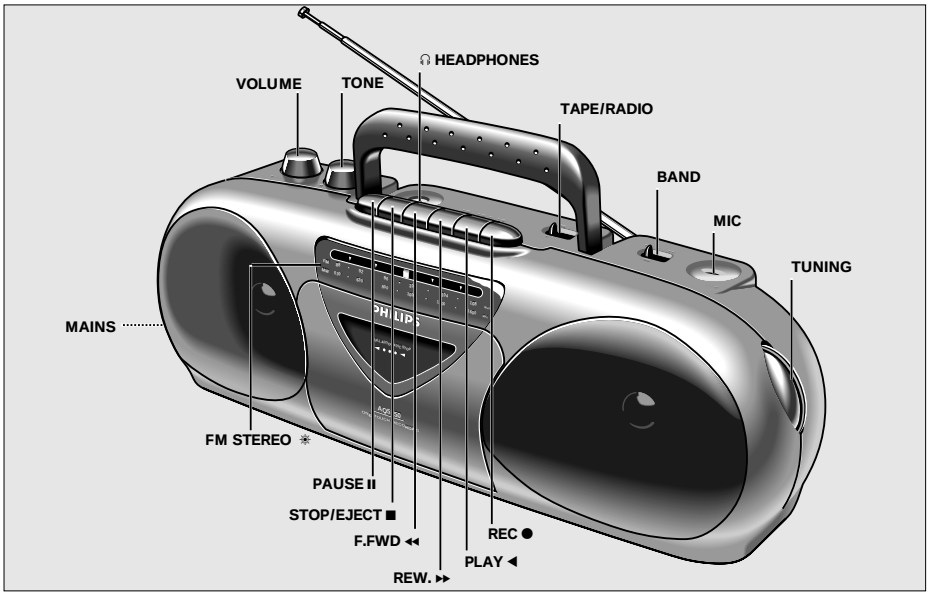
How to connect a plug
The wires in the mains lead are coloured with the following code: blue = neutral (N), brown = live (L).
As these colours may not correspond with the colour markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:
- Connect the blue wire to the terminal marked N or coloured black.
- Connect the brown wire to the terminal marked L or coloured red.
- Do not connect either wire to the earth terminal in the plug, marked E (or e) or coloured green (or green and yellow).

Before replacing the plug cover, make certain that the cord grip is clamped over the sheath of the lead - not simply over the two wires

Copyright:
Recording and playback of material may require consent. See Copyright Act 1956 and The Performer's Protection Acts 1958 to 1972.

Installation

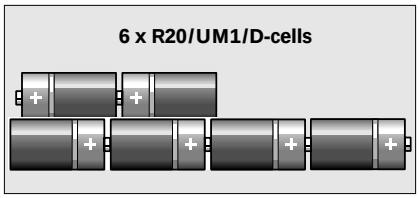
English



SUPPLY

Battery supply

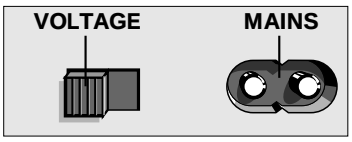
- Open the battery compartment and insert as indicated six batteries, type R20, UM1 or D-cells.



- Remove the batteries if exhausted or if they will not be used again for a long period.
- The battery supply is switched off when the set is connected to the mains. To change over to battery supply, pull out the plug from the MAINS socket.

Mains supply

- Check if the mains voltage as shown on the model number plate (on the base of the set) corresponds to your local mains voltage. If it does not, consult your dealer or service organisation.
- If the set is equipped with a VOLTAGE SELECTOR, set this selector to the local mains voltage.



- Connect the mains lead to the MAINS socket and the wall socket. The mains supply is switched on. To disconnect the set from the mains completely, withdraw the mains plug from the wall socket.

Radio Cassette

English

RADIO RECEPTION

- Set the TAPE/RADIO selector to RADIO.
- Adjust the sound with the controls VOLUME and TONE.

– You may connect stereo headphones with 3.5 mm plug to socket ∩. The loudspeakers are then muted.

- Select the wave band using BAND selector.
- Tune to a radio station using TUNING knob. (SW and LW not on all versions).

– For FM, pull out the telescopic aerial. To improve FM-reception, incline and turn the aerial. Reduce its length if the FM-signal is too strong (very close to a transmitter).

– For AM/MW and LW (Medium and Long Wave), the set is provided with a built-in aerial, so there is no need to use the telescopic aerial. The aerial can be directed by turning the whole set.

– For Short Wave (SW), the telescopic aerial must be pulled out and placed in the vertical position. To improve SW-reception, vary the length of the aerial.

- When FM STEREO ✳ lights up, you are receiving a FM-stereo station. If the FM-stereo signal gets weak, FM STEREO ✳ goes out and you will hear (and record) the FM programme in mono.
- The set is switched off if the TAPE/RADIO selector is in position TAPE and the recorder buttons are released.

CASSETTE RECORDER

Copyright

Recording is permissible insofar as copyright or other rights of third parties are not infringed.

Fast winding and rewinding

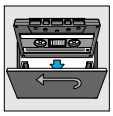
Press fast forward wind F.FWD ◂◂ or REWIND ▸▸ button. To stop, press STOP ■.

Safeguarding a cassette against erasure

Keep the cassette side to be safeguarded in front of you and break out the left tab.
Now, recording on this side is no longer possible.

RECORDING

- Press EJECT ■ to open the cassette holder.
- Insert the cassette.
- For recording you must use a NORMAL cassette (IEC I) on which the tabs are not removed.

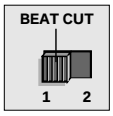


– At the very beginning of the tape, no recording will take place during the first 7 seconds when the leader tape passes the recorder heads.

- When monitoring during recording, adjust the sound with the controls VOLUME and TONE. These controls do not affect the recording.

Recording from the radio

- Set the TAPE/RADIO selector to RADIO.
- If during the recording of a AM/MW or LW station, a whistling sound is heard, this sound can be suppressed by setting the BEAT CUT switch to another position.



Microphone recording

- Set the TAPE/RADIO selector to TAPE.
- Set the VOLUME control to zero (during microphone recordings, monitoring is not possible).

Starting and stopping the recording

- To start recording, press RECORD ●; in doing so, PLAY ◂ is pressed too.
- For brief interruptions, press PAUSE ❚❚. Press again to restart recording.
- To stop, press STOP ■. On pressing again, the cassette holder will open (EJECT).

– When the end of the tape is reached, the recorder buttons are released.

- The set is switched off if TAPE/RADIO selector is in position TAPE and the recorder buttons are released.

CASSETTE PLAYBACK

- Set the TAPE/RADIO selector to TAPE.
- Press EJECT ■ and insert a cassette.

– For playback, any cassette type can be inserted.

- To start playback, press PLAY ◀.
- Adjust the sound with the controls VOLUME and TONE.

– You may connect stereo headphones with 3.5 mm plug to socket ∩. The loudspeakers are then muted.

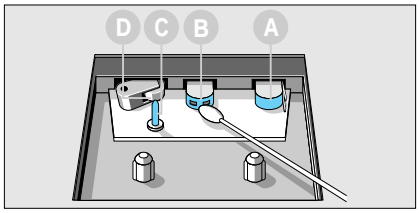
- To stop, press STOP ■. The set is then switched off. On pressing again, the cassette holder will open (EJECT).

When the end of the tape is reached, the recorder buttons are released.

General

MAINTENANCE

Clean the parts indicated after every 50 hours of operation or, on average, once a month.



- Open the cassette holder by pressing EJECT ■.
- Use a cotton bud slightly moistened with alcohol or a special head cleaning fluid.
- Press PLAY ◂ and clean the rubber pressure roller Ⓓ.
- Then press PAUSE ❚❚ and clean the capstan Ⓒ, recording/playback head Ⓑ and erase head Ⓐ.
- After cleaning, press STOP ■.

Cleaning of the heads Ⓐ and Ⓑ can also be done by playing a cleaning cassette through once.
Do not expose the set, batteries and cassettes to rain, moisture, sand, or to excessive heat e.g. from heating equipment or in motor cars parked in the sun.

RECYCLING

Please observe the local regulations regarding the disposal of packing materials, exhausted batteries and old equipment.

- All redundant packaging material has been omitted. We have done our utmost to make the packaging easy separable into three mono-materials:
  - cardboard (box)
  - expandable polystyrene (buffer)
  - polyethylene (bags, protective foam sheet)
- Your set consists of materials which can be recycled if disassembled by a specialized company.
- Do not dispose of exhausted batteries with your household waste.

The model number and production number are located on the base of the set.

This product complies with the radio interference requirements of the European Community.

Troubleshooting

English

If a fault occurs, first check the points listed below before taking the set for repair. If you are unable to remedy a problem by following these hints, consult your dealer or service centre.
Warning: Under no circomstances should you try to repair the set yourself, as this would invalidate the guarantee

PROBLEM

– *POSSIBLE CAUSE*
• REMEDY

No sound

– *VOLUME is not adjusted*
• Adjust the VOLUME

– *Headphones are connected*
• Disconnect the headphones

– *Batteries are exhausted*
• Insert fresh batteries

– *Batteries are incorrectly inserted*
• Insert the batteries correctly

– *Mains lead is not securely connected*
• Connect the mains lead properly

Broadcast cannot be received

– *Insufficient antenna input*
• Rotate telescopic antenna (FM) or set (AM) for best reception

poor radio reception

– *Weak radio aerial signal*
• Aim the aerial for best reception:
  – FM: incline and rotate telescopic aerial
  – AM (MW/LW): rotate the entire set

– *Interference caused by the vicinity of electrical equipment*
• Keep the set away from electrical equipment

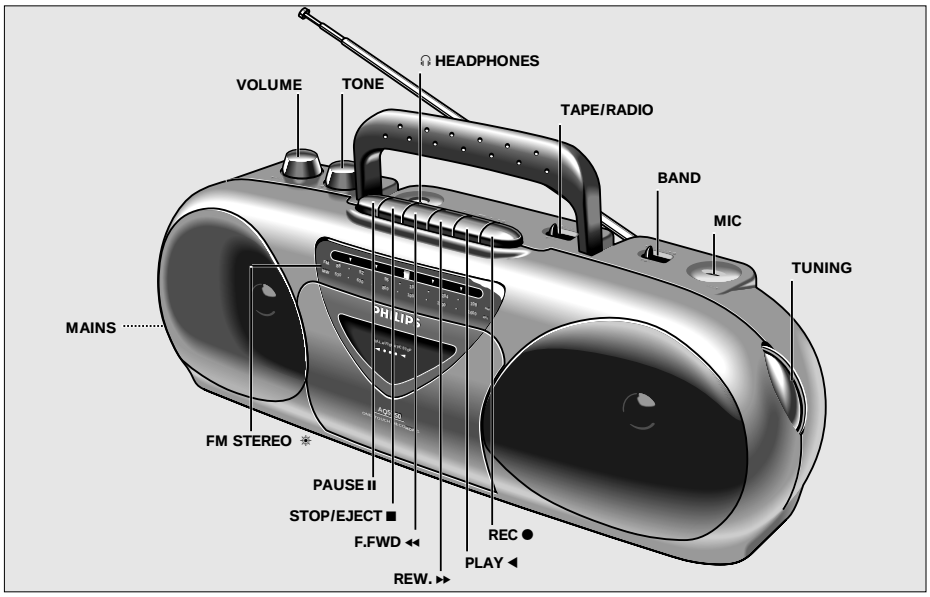
Poor cassette sound quality

– *Dust and dirt on the heads, capstan or pressure roller*
• Clean the heads etc. See maintenance

Recording does not work

– *Cassette tab (s) may be removed*
• Apply a piece of adhesive tape over the missing tab space

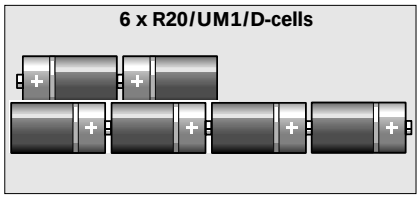
Alimentation



ALIMENTATION

Alimentation par piles

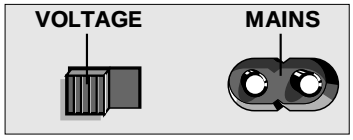
- Ouvrir le compartiment à piles et introduire six piles, type R20, UM1 ou D, selon le croquis.



- Enlever les piles dès qu'elles sont usées ou si elles ne serviront pas pendant une longue période.
- L'alimentation par piles est coupée quand l'appareil est branché sur le secteur. Pour revenir à l'alimentation par piles, il faut retirer la fiche de la prise MAINS.

Alimentation par le secteur

- Vérifier si la tension indiquée sur la plaque signalétique (sous l'appareil) correspond au secteur local. Si ceci n'est pas le cas, consulter le revendeur ou l'organisation de service après-vente.
- Si l'appareil est équipé d'un sélecteur de tension VOLTAGE, placer ce sélecteur sur la tension secteur locale.



- Brancher le cordon secteur sur la prise MAINS et la prise murale. L'alimentation secteur est alors en service.
- Pour séparer complètement l'appareil du secteur, il faut retirer la fiche de la prise murale.

Radio

RÉCEPTION RADIO

- Placer le sélecteur TAPE/RADIO sur RADIO.
- Ajuster le son avec les réglages VOLUME et TONE.

– Sur la prise 🎧 on peut brancher un casque stéréo avec fiche 3,5 mm. Les haut-parleurs sont alors débranchés.

- Choisir la gamme d'ondes à l'aide du sélecteur BAND.
- Rechercher l'émetteur avec le bouton TUNING (OC/SW et GO/LW pas sur tous les modèles).

– Pour la FM, sortir l'antenne télescopique, puis l'incliner et l'orienter convenablement. Si le signal FM est trop fort (proximité d'un émetteur), réduire la longueur de l'antenne.

– Pour les petites ondes (PO-AM/MW) et les grandes ondes (GO-LW), l'appareil est équipé d'une antenne incorporé, de sorte qu'il n'est pas nécessaire d'utiliser l'antenne télescopique. Orienter l'ensemble de l'appareil.

– Pour les ondes courtes (OC ou SW), sortir l'antenne télescopique et la placer en position verticale. On peut modifier la longueur de l'antenne.

- Lorsque FM STEREO ✳ s'allume, on reçoit un émetteur FM stéréo. Si le signal FM stéréo devient faible, FM STEREO ✳ s'éteindra et le programme sera entendu (et enregistré) en mono.
- L'appareil est mis hors circuit si le sélecteur TAPE/RADIO se trouve en position TAPE et les touches du magnétophone ne sont pas pressées.

Cassette

MAGNÉTOPHONE À CASSETTE

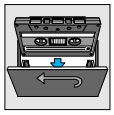
Droits d'auteurs
L'enregistrement n'est autorisé que dans la mesure ou les droits d'auteurs ne sont pas enfreints.

Bobinage et rebobinage rapides
Presser la touche de bobinage rapide avant F.FWD ◂◂ ou arrière REWIND ▸▸. En pressant STOP ■ on arrête le bobinage.

Protéger une cassette contre l'effacement
Tenir le côté à protéger vers vous et casser l'ergot de gauche. Ainsi, l'enregistrement sur ce côté n'est plus possible.

ENREGISTREMENT

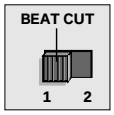
- Ouvrir le portecassette en pressant EJECT ■.
- Introduire une cassette



– Pour enregistrer, il faut utiliser une cassette NORMAL (IEC I) dont les ergots ne sont pas cassés.
En début de bande il n'y a pas d'enregistrement les 7 premières secondes, pendant que l'amorce passe devant les têtes magnétiques.

- Si l'on écoute pendant l'enregistrement (monitoring), il faut ajuster le son avec les réglages VOLUME et TONE. Ces réglages n'ont aucune influence sur l'enregistrement.

Enregistrement de la radio
- Placer le sélecteur TAPE/RADIO sur RADIO.
- Lors de l'enregistrement d'une émission en PO ou GO, si vous entendez des sifflements, vous pouvez les supprimer en plaçant le sélecteur BEAT CUT sur une autre position.



Enregistrement avec un microphone
- Placer le sélecteur TAPE/RADIO sur TAPE.
- Placer le réglage de VOLUME sur zéro (l'écoute pendant un enregistrement microphonique n'est pas possible).

Français

Cassette

Français

Démarrer et arrêter l'enregistrement

- Commencer l'enregistrement en pressant RECORD ●, ce qui entraîne l'enfoncement de PLAY ◂.
- Pour une interruption de courte durée, presser PAUSE ❚❚. Presser de nouveau pour reprendre l'enregistrement.
- Pour arrêter, presser STOP ■. En pressant une seconde fois le porte-cassette s'ouvrira.

– Quand la bande est entièrement déroulée, les touches sont relâchées.

- L'appareil est mis hors circuit si le sélecteur TAPE/RADIO se trouve en position TAPE et les touches du magnétophone ne sont pas pressées.

LECTURE DE CASSETTES

- Placer le sélecteur de TAPE/RADIO sur TAPE.
- Presser EJECT ■ et introduire une cassette enregistrée.

– Pour la lecture, on peut introduire chaque type de cassette.

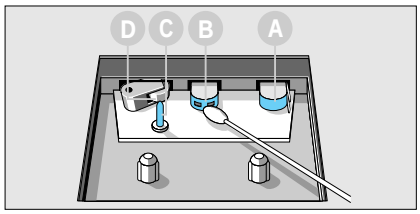
- Presser PLAY ◂ et la lecture commence.
- Ajuster le son avec les réglages VOLUME et TONE.
- Sur la prise 🎧 on peut brancher un casque stéréo avec fiche 3,5 mm. Les haut-parleurs sont alors débranchés.
- Arrêter la lecture en pressant STOP ■. L'appareil est alors mis hors circuit. En pressant une seconde fois le porte-cassette s'ouvrira (EJECT).

Quand la bande est entièrement déroulée, les touches sont relâchées.

Généralités

ENTRETIEN

Nettoyer les pièces indiquées toutes les 50 heures environ ou, en moyenne, une fois par mois.



- Ouvrir le portecassette en pressant EJECT ■.
- Utiliser un coton tige imbibé légèrement d'alcool, ou d'un produit prévu à cet effet.
- Presser PLAY ◂ et nettoyer le galet presseur Ⓓ.
- Presser PAUSE ❚❚ et nettoyer le cabestan Ⓒ et les têtes enregistrement/lecture Ⓑ et effacement Ⓐ.
- Après le nettoyage, presser STOP ■.

Pour le nettoyage des têtes Ⓐ et Ⓑ, on peut également passer une cassette de nettoyage.

Ne pas exposer l'appareil, les piles et les cassettes à la pluie, à l'humidité, au sable ni à la chaleur excessive, p.e. près d'un appareil de chauffage ou dans une voiture garée en plein soleil.

RÉCYCLAGE

Veuillez observer les règlements locaux lorsque vous vous débarrassez des matériaux d'emballage, des piles usées et de votre ancien appareil.

- Tous les matériaux d'emballage superflus ont été supprimés. Nous avons fait notre possible afin que l'emballage soit facilement séparable en trois types de matériau:

– carton (boîte)
– polystyrène expansible (matériel tampon)
– polyéthylène (sachets, panneau en matière plastique cellulaire)

- Votre appareil est composé de matériaux pouvant être récyclés s'il est démonté par une firme spécialisée.
- Ne jetez pas les piles usées avec vos déchets ménagers.

Dépistage des pannes

Si un panne se produit, vérifiez d'abord les symptômes ci-dessous avant de faire appel à un réparateur. Si vous ne pouvez trouver de solution au problème à l'aide de ces conseils, adresssez-vous à votre revendeur ou au service.

AVERTISSEMENT
N'essayez en aucun cas de réparer l'"appareil vous-même, car vous perdriez tout droit de garantie.

PROBLÈME

– *CAUSE POSSIBLE*
• REMÈDE

Pas de son

– *Le VOLUME n'est pas ajusté*
• Ajuster le VOLUME

– *Le casque est branché*
• Débrancher le casque

– *Les piles sont vides*
• Remplacer les piles

– *La position des piles est incorrecte*
• Replacer les piles correctement

– *Le câble secteur n'est pas correctement branché*
• Brancher le câble secteur correctement

Emission impossible à recevoir

– *Entrée antenne insuffisante*
• Orientez l'antenne télescopique (FM) ou l'appareil (AM) pour améliorer la réception.

Mauvaise réception radio

– *Les signaux radio sont faibles*
• Orienter l'antenne pour un meilleure réception:
  – FM: incliner et tourner l'antenne télescopique
  – AM (MW/LW): orienter l'appareil

– *Parasites dus à la proximité d'equipements électriques*
• Éloigner l'appareil radio des équipements électriques perturbateurs

Pas d'enregistrement

– *Les ergots de la cassette sont cassés*
• Appliquer un morceau de ruban adhésif sur l'ouverture

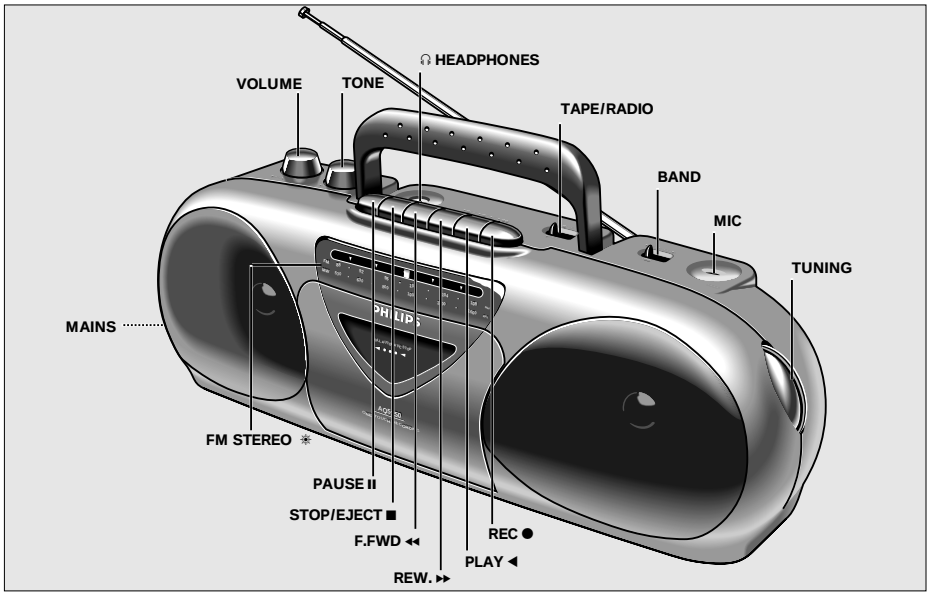
Mauvais qualité du son de la cassette

– *De la poussière et des impuretés sont déposées sur les têtes, le cabestan ou le galet de pression*
• Nettoyer les têtes etc.(voir entretien)

Le numéro de modèle et le numéro de série se trouve sous l'appareil.

L'appareil satisfait aux normes de la Communauté Européenne relatives à la limitation des perturbations radioélectriques.

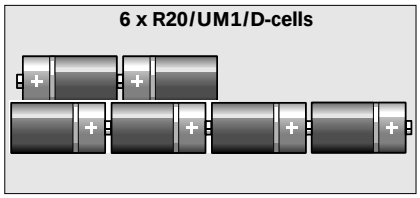
Alimentación



ALIMENTACIÓN

Alimentación con pilas

- Abrán el compartimiento de las pilas y pongan en él seis pilas del tipo R20, UM1 o D del modo indicado.

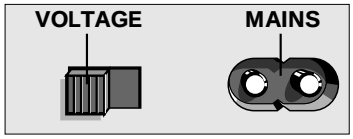


- Quiten las pilas si están agotadas o cuando no se vaya a usar las pilas durante un tiempo prolongado.

– La alimentación con pilas queda fuera de servicio al conectar el aparato a la red. Para volver a la alimentación con pilas, saque la clavija del conector de red MAINS.

Alimentación por la red

- Compruébese si la tensión indicada en la placa tipo (en la base del aparato) coincide con la de su localidad. En caso contrario consulte a su distribuidor o el local de servicio.
- Si el aparato va equipado de un selector de tensión VOLTAGE, ajústelo a la tensión local.



- Conecten el cordón de red al conector MAINS y a la toma de red. Con ello queda aplicada ya la tensión del red al aparato.
- Para desconectar el aparato completamente de la red, saquen la clavija del enchufe de la pared.

Radio

RECEPCIÓN DE RADIO

- Pongan el selector TAPE/RADIO en RADIO.
- Ajuste el sonido con los controles VOLUME y TONE.

– Un auricular estéreo con clavija de 3,5 mm puede conectarse al borne 🎧. Los altavoces se desconectarán entonces.

- Elija la banda de onda con el selector BAND.
- Sintonicen la estación con el mando TUNING.
  (OC/SW y OL/LW no en todos los modelos).

– Para la FM hay que sacar la antena telescópica. Para mejorar la recepción en FM, incline y oriente la antena. Cuando la intensidad de la señal de FM es demasiado fuerte (por estar muy cerca de una emisora), acorte la longitud de la antena.

– Para las ondas media OM (AM/MW) y larga OL (LW), el aparato lleva incorporada una antena, por lo que no hay necesidad de usar la antena telescópica. Para orientar la antena gire el aparato, hasta que la recepción sea óptima.

– Para la onda corta (SW) saque la antena telescópica y póngala en posición vertical. Para mejorar la recepción acorte o alargue la antena.

- Cuando FM STEREO ✳ se ilumina, se recibe una estación de FM estereofónica. Si la señal de FM estéreo hace débil, se apagará FM STEREO ✳ y oirán (y grabarán) el programa en monofonía.
- El aparato se desconecta si el selector TAPE/RADIO está en la posición TAPE con las teclas del magnetófono sueltas.

Magnetófono de casete

MAGNETÓFONO DE CASETE

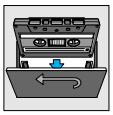
Derechos de autor
La grabación sólo está admitida mientras no lesione derechos de autor o de terceros.

Bobinado y rebobinado rápidos
Aprieten la tecla de bobinado rápido F.FWD ◂◂, o de rebobinado REWIND ▸▸. Para detener, aprieten la tecla STOP ■.

Protección contra el borrado
Para proteger la cara de la casete, rómpase la pestaña. Ahora ya no se podrá grabar en la cara.

GRABACIÓN

- Aprieten la tecla EJECT ■: el portacasetes se abrirá.
- Ponga la casete



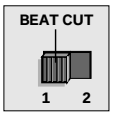
– Para la grabación se utilizará una casete del tipo NORMAL (IEC I) en la que no se hayan roto las pestañas.

– Durante los primeros y últimos 7 segundos de una casete no se graba nada porque la cabecera de la cinta no es magnética.

- Cuando escuchen durante la grabación (monitorización), ajusten el sonido con los controles VOLUME y TONE. La grabación no es afectada por la posición de esos controles.

Grabación de la radio

- Pongan el selector TAPE/RADIO en RADIO.
- Si durante la grabación de una emisión de radio MW o LW se oye un ruido silbante, podrá suprimirlo situando el conmutador BEAT CUT en otra posición.



Grabación desde un micrófono

- Pongan el selector TAPE/RADIO en TAPE.
- Pongan el control de VOLUME en cero (la monitorización durante la grabación con micrófono no es posible).

Español

Casete

Generalidades

Arrancar y parar la grabación

- Empiecen la grabación apretando ● RECORD. Al hacerlo, PLAY ◂ se aprieta también.
- Para interrupciones breves aprieten PAUSE ❚❚. Para reiniciar la grabación, vuelvan a apretar esa tecla.
- Para detener se aprieta STOP ■. Si apriete otra vez la tecla se abrirá el portacasetes.

– Al llegar la cinta a su fin, las teclas se soltarán.

- El aparato se desconecta si el selector TAPE/RADIO está en la posición TAPE con las teclas del magnetófono sueltas.

REPRODUCCIÓN DE CASETES

- Ponga el selector TAPE/RADIO en TAPE.
- Apriete EJECT ■ y coloque una casete ya grabada.

– Para la reproducción, cada tipo de casete puede ser utilizado.

- Apriete PLAY ◂ con lo que se iniciará la reproducción.
- Ajuste el sonido con los controles VOLUME y TONE.

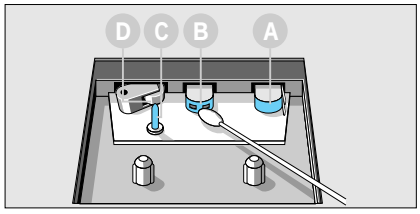
– Un auricular estéreo con clavija de 3,5 mm puede conectarse al borne 🎧. Los altavoces se desconectarán entonces.

- Para detener se aprieta STOP ■, con lo que el aparato se desconecta. Si apriete otra vez la tecla se abrirá el portacasetes (EJECT).

Al llegar la cinta a su fin, las teclas se soltarán.

CONSERVACIÓN

Cada 50 horas de funcionamiento o por término medio una vez al mes conviene limpiar las piezas indicadas.



- Abra el portacasetes con la tecla EJECT ■.
- Use una pelota de algodón empapada en alcohol o en algún líquido para limpieza de cabezas.
- Pulse PLAY ◂ y limpie el rodillo presor de goma Ⓓ.
- Pulse PAUSE ❚❚ y limpie el cabrestante Ⓒ, la cabeza de grabación/reproducción Ⓑ y la de borrado Ⓐ.
- Después de la limpieza, pulse STOP ■.

Para la limpieza de las cabezas Ⓐ y Ⓑ puede también pasarse una vez una casete limpiadora.
No exponga el aparato, las pilas y las casetes a la lluvia, humedad, arena ni a una fuente de calor o por ejemplo en coches aparcados al sol.

RICICLAJE

Observe las disposiciones locales referentes a la forma de entregar los materiales de embalaje, las pilas usadas y su antiguo equipo para el reciclaje.

- Se ha suprimido todo el material de embalaje innecesario. Hemos hecho todo lo posible por que el embalaje pueda separarse fácilmente en tres materiales independientes:

– cartón (caja)
– poliestireno expandible (amortiguación)
– polietileno (bolsas, plancha de espuma protectora)

- Los materiales que componen el equipo son reciclables y reutilizables si son desmontados por una empresa especializada.
- No tire al cubo de la basura las pilas usadas.

Localización de averias

Si se produce un desperfecto, compruebe primero los puntos más abajo antes de llevar el aparato al taller de reparaciones
Si no puede remediar el problema verificando estas suggerencias consulte a su distribudor o al taller servicio

AVISO
En ningún caso intente reparar Usted mismo el aparato, pues eso anulariá la garantia.

PROBLEMA

– *CAUSA POSIBLE*
• SOLUCIÓN

No hay sonido

– *VOLUME no está ajustado*
• Ajuste el mando de volumen VOLUMEN

– *Los auriculares están conectados*
• Desconecte los auriculares

– *Las pilas están agotadas*
• Introduzca pilas nuevas

– *Las pilas están instaladas incorrectamente*
• Introduzca las pilas correctamente

– *El cable de red no está conctado correctamente*
• Conecte correctamente el cable de red

No se recibe la emisión

– *Insuficiente entrada en la antena*
• Gire la antena telescópica (FM) o el equipo (AM) para mejorar la recepción.

Deficiente recepción de radio

– *Señal débil en la antena de radio*
• Oriente la antena para lograr la mejor receptión:
  – FM: incline y gire la antena telescópica
  – AM (MW/LW): gire todo el equipo

– *Interferencias provocada por la proximidad de equipos eléctricos*
• Mantenga la radio alejada de los equipos eléctricos

No hay grabación

– *Las pestañas de la casete estén rotas*
• Ponga un trozo de cinta adhesiva sobre el orificio

Deficiente calidad de sonido de una casete

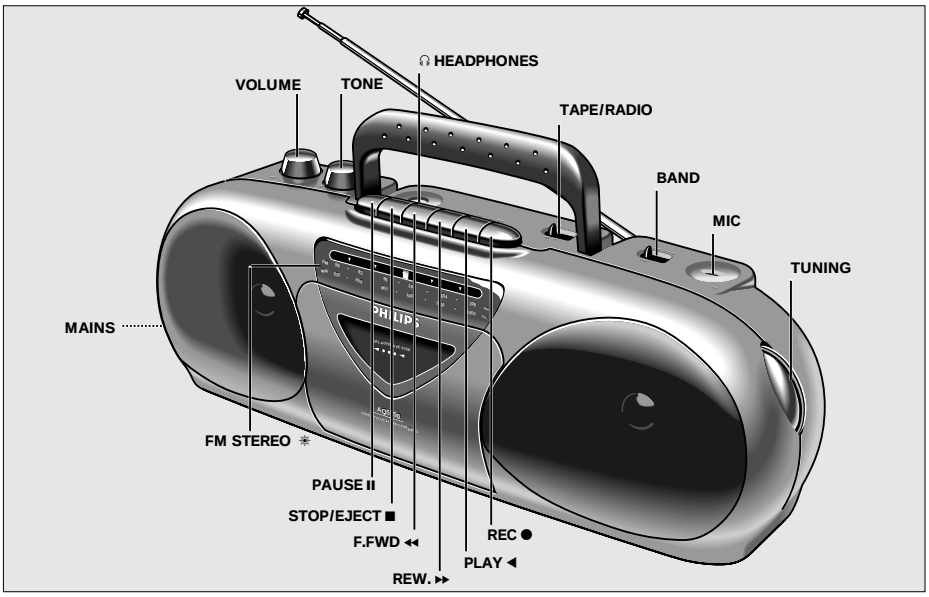
– *Polvo y suciedad en los cabezas, el cabrestante o el rodillo de presión*
• Limpie los cabezas, el cabrestante y el rodillo de presión, consulte mantenimiento

El numéro de tipo y el numéro de serie están en la base del aparato.

Este aparato cumple las normas sobre interferencias de radio de la Comunidad Europea

Español

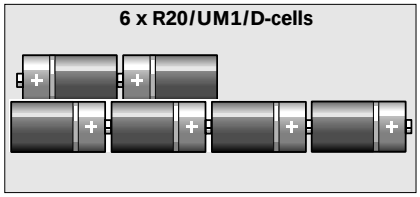
Inbetriebnahme



STROMVERSORGUNG

Batterien

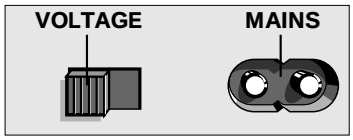
- Das Batteriefach öffnen und sechs Monozellen, Typ R20, UM1 oder D, einsetzen.



- Entfernen Sie die Batterien, wenn sie verbraucht sind oder längere Zeit nicht benutzt werden.
- Die Batterien werden bei Netzbetrieb abgeschaltet. Zum Umschalten auf Batterien den Stecker aus der Netzbuchse AC MAINS herausziehen.

Netzstrom

- Prüfen Sie, ob die auf dem Typenschild (unten am Gerät) angegebene Netzspannung mit der örtlichen Netzspannung übereinstimmt. Wenn nicht, wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler oder Ihre Service-Werkstatt.
- Wenn das Gerät mit einem Netzspannungsumschalter VOLTAGE ausgestattet ist, stellen Sie diesen Umschalter auf die örtliche Netzspannung.



- Das Netzkabel mit AC MAINS und der Netzsteckdose verbinden. Der Netzstrom ist jetzt eingeschaltet.
- Zur vollständigen Trennung vom Netz, den Netzstecker aus der Steckdose ziehen.

Radio

RUNDFUNKEMPFANG

- Den TAPE/RADIO-Schalter auf RADIO stellen.
- Den Ton mit den Reglern VOLUME und TONE einstellen.

– Ein Kopfhörer mit 3,5 mm Stecker läßt sich an Buchse ∩ anschließen. Die Lautsprecher werden dann abgeschaltet.

- Den Wellenbereich mit dem BAND-Schalter wählen.
- Mit dem TUNING-Knopf auf den Sender abstimmen. (LW und SW nicht auf allen Ausführungen)

– Bei UKW-Empfang (FM) die Teleskopantenne herausziehen und durch Neigen und Drehen ausrichten. Bei zu starkem UKW-Signal (in Sendernähe) empfiehlt es sich die Antenne einzuschieben.

– Für AM/MW- und LW-Empfang hat das Gerät eine eingebaute Antenne. Die Teleskopantenne kann also eingeschoben bleiben. Zum Ausrichten der Antenne das ganze Gerät drehen.

– Bei SW-Empfang die Teleskopantenne herausziehen und senkrecht stellen. Zur Empfangsverbesserung die Antennenlänge variieren.

- Wenn die Angabe FM STEREO ✳ erscheint, empfangen Sie einen UKW-stereo Sender. Bei zu schwachem UKW-stereo-signal erlischt die Angabe FM STEREO ✳ und wird der UKW-Sender in Mono wiedergegeben (und aufgenommen).
- Das Gerät ist ausgeschaltet wenn der TAPE/RADIO Schalter sich in Stellung TAPE befindet und sie Recordertasten entriegelt sind.

Cassette

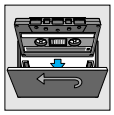
CASSETTENRECORDER

Urheberrechte
Die Aufnahme ist nur im Rahmen der Urheberrechte oder anderer Rechte Dritter zulässig.

Schneller Vor- und Rücklauf
Drücken Sie auf Vorlauftaste F.FWD ◂◂ oder Rücklauftaste REWIND ▸▸. Zum Stoppen auf STOP ■ drücken.

Löschsperre
Halten Sie die Cassettenseite die Sie schützen wollen auf Ihnen zugerichtet und brechen Sie die Lasche linksoben heraus. Jetzt kann auf diese Seite nicht mehr aufgenommen werden.

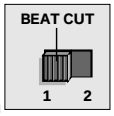
AUFNAHME



- Den Cassettenhalter öffnen mit EJECT ■.
- Eine Cassette einlegen
- Verwenden Sie für die Aufnahme nur NORMAL-Cassetten (IEC I), bei denen die Laschen nicht herausgebrochen sind. Am Anfang des Bandes erfolgt während der ersten 7 Sekunden, wenn der transparente Bandanfang vorbeiläuft, keine Aufnahme.
- Beim Mithören der Aufnahme den Ton mit den Reglern VOLUME und TONE einstellen. Diese Regler haben keinen Einfluß auf die Aufnahme.

Aufnahme vom Radio

- Den TAPE/RADIO-Schalter auf RADIO stellen.
- Wenn während der Aufnahme eines AM/MW- oder LW-Senders Pfeifgeräusche zu hören sind, können diese unterdrückt werden, indem der BEAT CUT-Schalter auf eine andere Position gestellt wird.



Aufnahme von einem Mikrofon

- Den TAPE/RADIO-Schalter auf TAPE stellen.
- Den VOLUME-Regler auf Null stellen (ein Mithören bei Mikrofon-Aufnahmen ist nicht möglich).

Deutsch

Casette

Starten und Stoppen der Aufnahme

- Zum Starten der Aufnahme auf RECORD ● drücken; dann wird PLAY ◄ mit heruntergedrückt.
- Für kurzzeitige Unterbrechungen drücken Sie auf PAUSE ❚❚. Nochmals drücken zum erneuten Start der Aufnahme.
- Zum Stoppen auf STOP ■ drücken. Bei erneutem Drücken öffnet sich das Cassettenfach (EJECT). Am Bandende werden die Recordertasten entriegelt.
- Das Gerät ist ausgeschaltet wenn der TAPE/RADIO-Schalter sich in Stellung TAPE befindet und die Recordertasten nicht gedrückt sind.

Deutsch

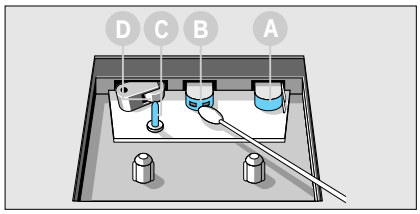
CASSETTEN-WIEDERGABE

- Den TAPE/RADIO-Schalter auf TAPE stellen.
- Drücken Sie auf EJECT ■ und legen Sie eine bespielte Cassette ein. Zum Abspielen kann jeder Cassettentyp eingesetzt werden.
- Den Ton mit den Reglern VOLUME und TONE einstellen. Ein Stereo-Kopfhörer mit 3,5 mm Stecker läßt sich an Buchse ∩ anschließen. Die Lautsprecher werden dann abgeschaltet.
- Zum Starten der Wiedergabe auf PLAY ◄ drücken.
- Zum Stoppen auf STOP ■ drücken. Das Gerät ist dann ausgeschaltet. Bei erneutem Drücken öffnet sich das Cassettenfach (EJECT). Am Bandende werden die Recordertasten entriegelt.

Wartung

WARTUNG

Reinigen Sie die angegebenen Teile nach jeweils 50 Betriebsstunden oder sonst monatlich.



- Den Cassettenhalter öffnen mit EJECT ■.
- Einen Wattebausch leicht mit Alkohol oder einer speziellen Kopfreinigungsflüssigkeit anfeuchten.
- Auf PLAY ◄ drücken und die Gummiandruckrolle Ⓓ reinigen.
- Auf PAUSE ❚❚ drücken und die Tonachse Ⓒ, den Aufnahme/Wiedergabekopf Ⓑ und den Löschkopf Ⓐ reinigen.
- Nach der Reinigung auf STOP ■ drücken.

Zur Reinigung der Magnetköpfe Ⓐ und Ⓑ können Sie auch eine Reinigungscassette einmal abspielen. Schützen Sie das Gerät, vor Regen oder anderer Feuchtigkeit, vor Sand und vor übermäßiger Erhitzung, z.B. bei Heizungsgeräten oder im Inneren von in der Sonne geparkten Autos.

UMWELTSCHUTZ

Bitte informieren Sie sich darüber, wie Sie Verpackungsmaterialien, leere Batterien und alte Geräte entsprechend der örtlichen Bestimmungen entsorgen können.

- Überflüssiges Verpackungsmaterial wurde vermieden. Wir haben unser möglichstes getan, damit die Verpackung leicht in drei Monomaterialien aufteilbar ist:
  – Wellpappe (Schachtel)
  – expandierbares Polystyrol - Styropor © (Puffer)
  – Polyäthylen (Taschen, Schaumstoffolien)
- Ihr Gerät besteht aus Materialien, die von darauf spezialisierten Betrieben zerlegt werden können.
- Werfen Sie keine Batterien in den Hausmüll.

Fehlersuche

Wenn ein Fehler auftritt, sehen Sie zuerst diese Hinweise bevor Sie das Gerät reparieren lassen. Wenn Sie ein Problem trotz dieser Hinweise nicht lösen können, wenden Sie sich an den Händler oder die Service-Stelle.

WARNUNG
Versuchen Sie unter keinen Umständen das Gerät selber zu reparieren, da die Garantie dadurch ihre Gültigkeit verliert.

PROBLEM

– *MÖGLICHE URSACHE*
• LÖSUNG

Kein Ton

– *VOLUME-Regler nicht hochgedreht*
• VOLUME-Regler hochdrehen

– *Kopfhörer ist angeschlossen*
• Kopfhörer abstecken

– *Batterien sind erschöpft*
• Neue Batterien einsetzen

– *Batterien sind falsch eingesetzt*
• Batterien richtig einsetzen

– *Netzkabel ist nicht richtig angeschlossen*
• Das Netzkabel richtig anschließen

Kein Rundfunkempfang

– *Unzureichendes Eingangssignal an der Antenne*
• Die Teleskopantenne (UKW) oder das Gerät (AM) drehen, um einen besseren Empfang zu erreichen.

Mangelhafter Radioempfang

– *Schwaches Radio-Antennensignal*
• Die Antenne auf besten Empfang ausrichten:
  – UKW (FM): Die Teleskopantenne neigen und drehen
  – AM (MW/LW): Das gesamte Gerät drehen

– *Störeinstreuungen von elektrischen Geräten*
• Das Radio von elektrischen Geräten fernhalten

Keine Cassettenaufnahme

– *Cassettenlasche ist herausgebrochen*
• Die Öffnung mit einem Stück Klebeband schließen

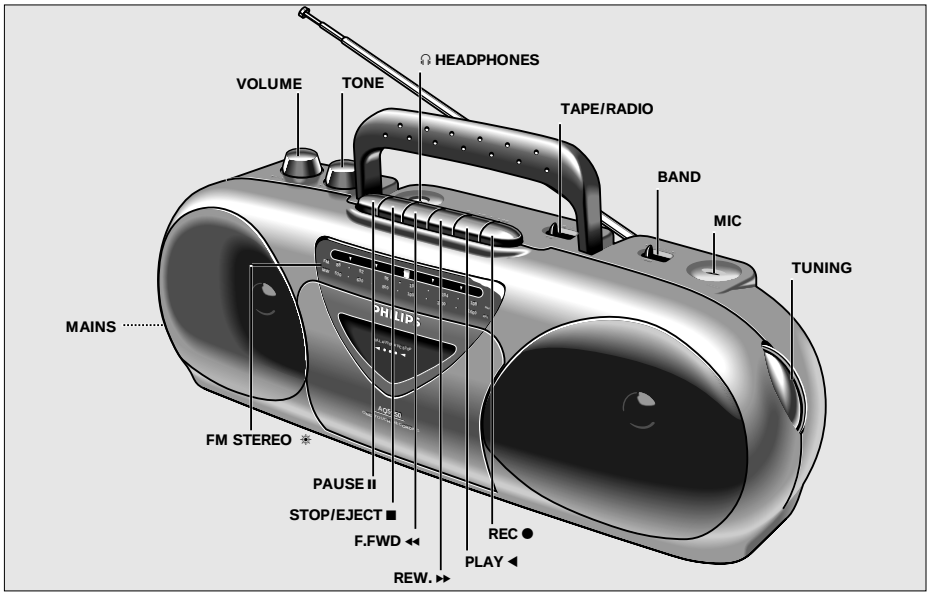
Schlechte Tonqualität bei Cassettenwiedergabe

– *Staub und Schmutz auf Köpfen, Tonwellen oder Andruckrollen*
• Köpfe, Tonwelle und Andruckrollen reinigen, siehe Wartung

Die Typennummer unddie Gerätenummer befinden sich unten am Gerät.

Dieses Gerät entspricht den Funkentstörvorschriften der Europäischen Gemeinschaft.

Installatie

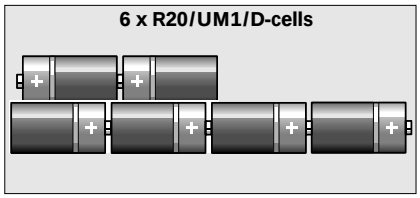


Nederlands

STROOMVOORZIENING

Batterijen

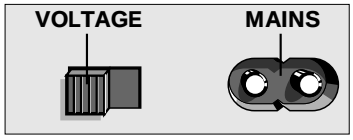
- Open het batterijvak en zet zoals aangegeven vier batterijen in, type R20, UM1 of D.



- Verwijder de batterijen als zij leeg zijn of lange tijd niet gebruikt zullen worden.
- De batterijen wordt uitgeschakeld zodra het apparaat op het lichtnet wordt aangesloten. Wilt u weer op batterijen overschakelen, trek dan de steker uit de aansluiting MAINS.

Lichtnet

- Controleer of de op het typeplaatje (onderop het apparaat) aangegeven netspanning overeenkomt met de plaatselijke net-spanning. Is dit niet het geval, raadpleeg dan uw handelaar of service-organisatie.
- Als het apparaat een netspanningskiezer VOLTAGE heeft, zet deze dan op de plaatselijke netspanning.



- Verbind het netsnoer met de aansluiting MAINS en het stopcontact. De netvoeding is dan ingeschakeld.
- Trek de netsteker uit het stopcontact als u de netvoeding helemaal wilt uitschakelen.

Radio

RADIO-ONTVANGST

- Zet de TAPE/RADIO-schakelaar op RADIO.
- Kies het golfgebied met de BAND-schakelaar.
- Stel het geluid in met de regelaars VOLUME en TONE.

– U kunt een stereo hoofdtelefoon met 3,5 mm steker aansluiten op 🎧. Hierdoor worden de luidsprekers uitgeschakeld.

- Stem af op de zender met TUNING knop. (KG/SW en LG/LW niet op alle uitvoeringen).

– Voor FM trekt u de telescoop-antenne helemaal uit. Ter verbetering van de ontvangst kunt u de antenne neerklappen en verdraaien. Als het FM-signaal te sterk is (in de directe omgeving van een zender) kunt u de antenne in elkaar schuiven.

– Voor middengolf (AM/MW) en langegolf (LW) beschikt het apparaat over een ingebouwde antenne, dus de telescoop-antenne is dan niet nodig. U kunt de antenne richten door het hele apparaat te draaien.

– Voor kortegolf (SW) trekt u de telescoop-antenne uit en zet hem verticaal. Variëer de antenne-lengte ter verbetering van de ontvangst.

- Als FM STEREO ✵ oplicht, ontvangt u een FM-stereo station. Als het FM stereo signaal zwak wordt gaat FM STEREO ✵ uit en is het FM programma in MONO te horen (en op te nemen).
- Het apparaat is uitgeschakeld als de TAPE/RADIO-schakelaar op TAPE staat en de recordertoetsen zijn ontgrendeld.

Cassette

CASSETTERECORDER

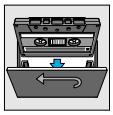
Auteursrechten
Opnemen is slechts geoorloofd als geen inbreuk wordt gemaakt op auteursrechten.

Snel vooruit- en terugspoelen
Druk op vooruitspoeltoets F.FWD ◂◂ of terugspoeltoets REWIND ▸▸. Druk om te stoppen op STOP ■.

Een cassette beveiligen tegen wissen
Houd de cassettekant die u wilt beveiligen naar u toe en breek het linker nokje uit.
Nu kunt u op deze kant niet meer opnemen.

OPNEMEN

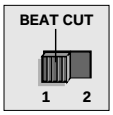
- Druk op EJECT ■ en de cassettehouder gaat open.
- Zet een cassette in.
  Gebruik voor opnemen een NORMAL cassette (IEC I) waarbij de nokjes niet zijn uitgebroken.



– Aan het begin van een cassette vindt er de eerste 7 seconden geen opname plaats vanwege de aanloopband aan het begin en einde van iedere cassette.

- Als u meeluistert tijdens de opname, stel dan het geluid in met de regelaars VOLUME en TONE. Deze regelaars hebben geen invloed op de opname.

Opnemen van de radio
- Zet de TAPE/RADIO-schakelaar op RADIO.
- Als gedurende de opname van een AM/MW of LW zender een fluittoon te horen is, kan dit geluid onderdrukt worden door de BEAT CUT schakelaar in een andere stand te zetten.



Opnemen met een microfoon
- Zet de TAPE/RADIO-schakelaar op TAPE.
- Zet de VOLUME-regelaar op nul (meeluisteren tijdens microfoon-opnamen is niet mogelijk).

Nederlands

Cassette

Starten en stoppen van de opname

- Start de opname door op RECORD ● te drukken; hierdoor wordt PLAY ◄ ook ingedrukt.
- Druk voor korte onderbrekingen op PAUSE **II**. Nogmaals drukken om de opname te hervatten.
- Druk om te stoppen op STOP ■. Als u deze toets nogmaals indrukt, gaat de cassettehouder open (EJECT).

– Aan het einde van de band worden de recordertoetsen ontgrendeld.

- Het apparaat is uitgeschakeld als de TAPE/RADIO-schakelaar op TAPE staat en de recordertoetsen zijn ontgrendeld.

CASSETTEWEERGAVE

- Zet de TAPE/RADIO-schakelaar op TAPE.
- Druk op EJECT ■ en zet een bespeelde cassette in.
- Voor het afspelen kunt u ieder type cassette inzetten.
- Druk op PLAY ◄ en het afspelen begint.
- Stel het geluid in met de regelaars VOLUME en TONE.

– U kunt een stereo hoofdtelefoon met 3,5 mm steker aansluiten op ∩. Hierdoor worden de luidsprekers uitgeschakeld.

- Druk op STOP ■ om het afspelen te stoppen. Het apparaat is dan uitgeschakeld. Als u deze toets nogmaals indrukt, gaat de cassettehouder open (EJECT).

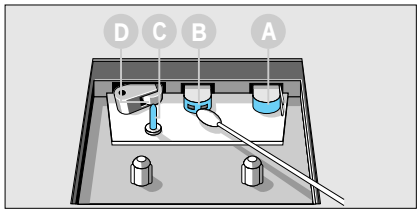
Aan het einde van de band worden de recordertoetsen ontgrendeld.

Nederlands

Algemeen

ONDERHOUD

Reinig na elke 50 uur spelen of eens per maand de aangegeven onderdelen.



- Open de cassettehouder met EJECT ■.
- Neem nu een wattenstaafje, licht bevochtigd met wat alcohol of een speciale koppenreinigingsvloeistof.
- Druk op PLAY ◄ en reinig de rubber aandrukrol Ⓓ.
- Druk dan op PAUSE ; en reinig de toonas Ⓒ, de opneem/weergeefkop Ⓑ en de wiskop Ⓐ.
- Druk na het reinigen op STOP ■.

Voor het reinigen van de magneetkoppen Ⓐ en Ⓑ kunt u ook een reinigingscassette eenmaal afspelen.

Bescherm het apparaat, de batterijen en de cassettes tegen regen, vocht en zand en tegen te grote hitte, bijv. in auto's die in de zon staan geparkeerd.

RECYCLING

Informeer waar u verpakkingsmateriaal, lege batterijen en oude apparatuur voor recycling kunt inleveren.

- Wij hebben de hoeveelheid verpakkingsmateriaal zoveel mogelijk beperkt en ervoor gezorgd dat de verpakking gemakkelijk in drie materialen te scheiden is.

– karton (doos)
– polystyreen-schuim (buffer)
– polyethyleen (zakken, plastic folie)

- Het apparaat bestaat uit materialen die door een gespecialiseerd bedrijf gerecycled kunnen worden.
- Gooi geen lege batterijen bij het huisvuil.

Foutzoeklijst

Als er een fout optreedt, controleer dan eerst de punten van deze lijst voordat u het apparaat laat repareren.
Kunt u het probleem hiermee niet oplossen, raadpleeg dan uw handelaar of de service-organisatie.

WAARSCHUWING
Probeer in geen geval het apparaat zelf te repareren, omdat dit de garantie ongeldig maakt!

PROBLEEM

– *MOGELIJKE OORZAAK*
• OPLOSSING

Geen geluid

– *Het VOLUME is niet ingesteld*
• Stel het VOLUME in

– *Er is een hoofdtelefoon aangesloten*
• Verwijder de hoofdtelefoonsteker

– *Batterijen zijn leeg*
• Zet nieuwe batterijen in

– *Batterijen zijn verkeerd ingezet*
• Zet de batterijen correct in

– *Netsnoer is niet goed aangesloten*
• Sluit het netsnoer correct aan

Zender wordt niet goed ontvangen

– *Antenne ontvangst onvoldoende*
• Draai de antenne (FM) of het apparaat (AM) voor de beste onvangst

Matige radio-ontvangst

– *Het radio-antennesignaal is te zwak*
• Richt de antenne voor optimale ontvangst:
– FM: telescoop-antenne neer klappen en draaien
  – AM (MW/LW): het hele apparaat draaien
  – SW: telescoopantenne verticaal uittrekken

– *Storing door de nabijheid van apparatuur zoals TV's, videorecorders, computers, thermostaten, fluorescentie lampen (TL), motoren enz.*
• Zet de radio niet in de buurt van electrische apparaten

Slechte geluidskwaliteit bij cassetteweergave

– *Stof en vuil op de magneetkoppen, toonassen of aandrukrollen*
• Reinig de magneetkoppen, toonassen en aandrukrollen, zie Onderhoud

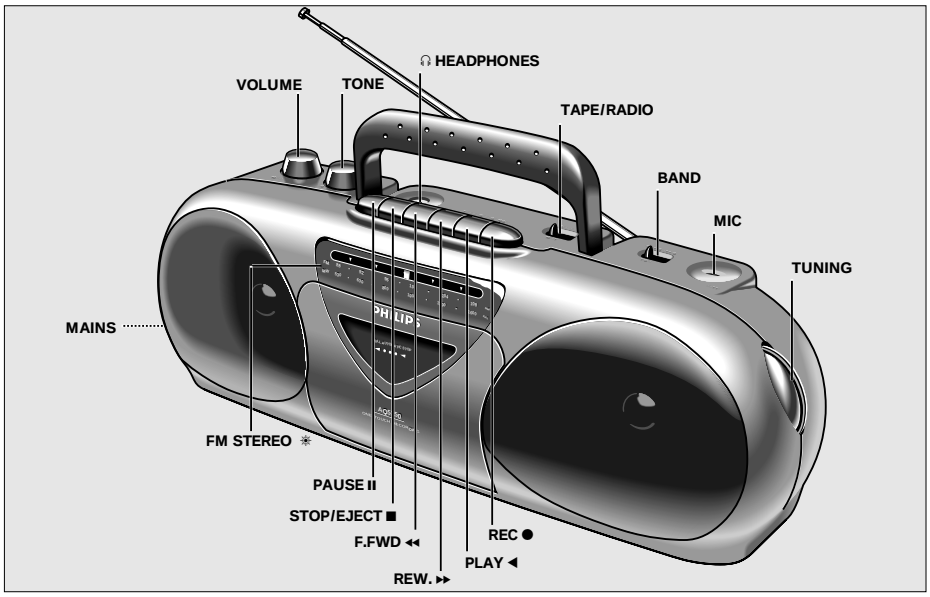
Opnemen op cassette lukt niet

– *De cassettenokjes zijn uitgebroken*
• Plak een stukje plakband over de opening

Het typenummer en het serienummer zitten op de onderkant van het resultaat.

Dit apparaat voldoet aan de radiostoringseisen van de Europese Gemeenschap.

Collegamenti

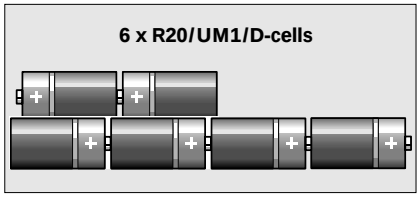


Italiano

ALIMENTAZIONE

Alimentazione a pile

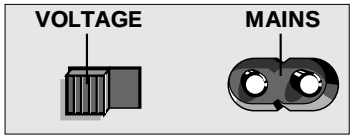
- Aprite il vano pile ed inserite como indicato sei pile del tipo R20, UM1 o D.



- Togliete le pile se sono esaurite o se non intendete usarlo per un lungo periodo.
- L'alimentazione da pile viene esclusa quando l'apparecchio viene collegato alla rete. Se desiderate l'alimentazione da pile, togliere la spina dalla presa MAINS.

Alimentazione da rete

- Controllate che il voltaggio indicato sulla matricola (sul fondo dell'apparecchio) corrisponda a quello della rete locale. Se non corrisponde, rivolgetevi al rivenditore o Servizio Assistenza.
- Se l'apparecchio è provvisto di un selettore tensione VOLTAGE, mettete questo selettore sulla tensione locale.



- Collegate il cavo di rete alla presa MAINS e ad una presa di rete; l'alimentazione a rete è così attivata.
- Per disattivare completamente l'alimentazione a rete sfilate la spina dalla presa di rete.

Ricezione radio

RICEZIONE RADIO

- Mettete il selettore TAPE/RADIO su RADIO.
- Regolate il suono con i controlli VOLUME e TONE.

– Potete collegare una cuffia stereo con spina 3,5 mm alla uscita ⍾. Gli altoparlanti vengono così esclusi.

- Selezionate la gamma d'onda con il selettore BAND.
- Sintonizzate la stazione con la manopola TUNING.
  (OC/SW e OL/LW non su tutti i modelli).

– Per FM estraete l'antenna telescopica completamente. Per migliorare la ricezione, inclinate ed orientate l'antenna. Quando il segnale FM risulta troppo forte (in prossimità di un'emittente) fate rientrare l'antenna.

– Per le onde medie OM (AM/MW) e lunghe OL (LW), l'apparecchio è munito di un'antenna incorporata rendendo superfluo l'uso dell'antenna telescopica. Per migliorare la ricezione, orientate l'antenna girando l'apparecchio stesso.

– Per le onde corte OC (SW), estraete l'antenna telescopica e posizionatela verticalmente. Per migliorare la ricezione, variate la lunghezza dell'antenna.

- Quando FM STEREO ✵ si illumina, state ricevendo una stazione FM stereo. Se il segnale FM stereo viene debole, FM STEREO ✵ si spegnerà e la riproduzione (e la registrazione) sarà mono.
- L'apparecchio viene spento se il selettore TAPE/RADIO è in posizione TAPE ed i tasti del registratore non sono premuti.

Riproduzione cassette

REGISTRATORE A CASSETTE

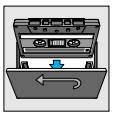
Diritti di autore
La registrazione è permessa solo se non vengono infranti i diritti di autore.

Avvolgimento e riavvolgimento rapido
Premete il tasto di avvolgimento rapido F.FWD ◂◂ o di riavvolgimento rapido REWIND ▸▸. Per arrestare, premete il tasto STOP ■.

Proteggere la cassetta contro la cancellazione
Tenete il lato da proteggere verso di se e spaccate la linguetta di sinistra. Ora non sarà più possibile registrare su questo lato.

REGISTRAZIONE

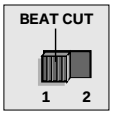
- Premete EJECT ■: il portacassetta si apre.
- Inserite la cassetta.
- Per le registrazioni dovete usare cassette NORMAL (IEC I) di cui non siano state spaccate le linguette.



– All'inizio del nastro non verrà registrato nulla per circa 7 secondi fino a che non finirà il nastro trasparente.

- Se state ascoltando mentre registrate (monitoraggio), regolate il suono con i controlli VOLUME e TONE. Questi controlli non influiscono sulla registrazione.

Registrare dalla radio
- Portate il selettore TAPE/RADIO su RADIO.
- Per eliminare eventuali disturbi durante la registrazione di una stazione radio AM/MW od LW, impostare il selettore BEAT CUT su di una posizione differente.



Registrazione con microfono
- Collegate un microfono monofonico con spina da 3,5 mm alla presa MICROPHONE.
- Portate il selettore TAPE/RADIO su TAPE.
- Mettete il controllo di VOLUME su zero (registrando con microfono, non è possibile l'ascolto).

Italiano

Riproduzione cassette

Avviare ed arrestare la registrazione

- Iniziate la registrazione premendo RECORD ●. Così viene abbassato anche PLAY ◀.
- Per brevi interruzioni, premete PAUSE ❚❚. Ripremetelo per riprendere la registrazione.
- Per arrestare, premete STOP ■. Se premete nuovamente, il portacassetta si apre.

– Alla fine del nastro, i tasti premuti vengono rilasciati.

- L'apparecchio viene spento se il selettore TAPE/RADIO è in posizione TAPE ed i tasti del registratore non sono premuti.

RIPRODUZIONE DELLE CASSETTE

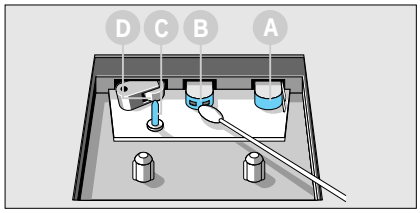
- Portate il selettore TAPE/RADIO su TAPE.
- Premete EJECT ■ ed inserite una cassetta incisa. Per la riproduzione potete inserire qualsiasi tipo de cassetta.
- Premete PLAY ◀ e comincerà la riproduzione.
- Regolate il suono con i controlli VOLUME e TONE. Potete collegare una cuffia stereo con spina 3,5 mm alla uscita ∩. Gli altoparlanti vengono così esclusi.
- Per arrestare, premete STOP ■; l'apparecchio si spegne. Se premete nuovamente, il portacassetta si apre.

Alla fine del nastro, i tasti premuti vengono rilasciati.

Italiano

MANUTENZIONE

Pulite ogni 50 ore circa di funzionamento o una volta al mese i particolari indicati nella.



- Aprite il portacassetta con il tasto EJECT ■.
- Prendete una verghetta con battufolo di cotone leggermente imbevuto con alcool od un liquido apposito.
- Premete il tasto PLAY ◀ e pulite il rullo pressanastro di gomma Ⓓ.
- Premete il tasto PAUSE ❚❚ e pulite il rullo trainonastro Ⓒ, la testina di registrazione/riproduzione Ⓑ e la testina di cancellazione Ⓐ.
- Dopo la pulizia, premete il tasto STOP ■.

Per la pulizia delle testine Ⓐ e Ⓑ potete utilizzare anche una cassetta di pulizia.
Non esponete l'apparecchio, le pile e le cassette a pioggia, umidità, sabbia od a calore eccessivo p.e. da impianti di riscaldamento o nell'automobile parcheggiata al sole.

RICICLAGGIO

Per lo smaltimento di materiali di imballaggio, delle pile scariche e del vecchio apparecchio con procedure idonee per il riciclaggio, attenerse alle norme di legge vigenti a livello locale.

- Tutto il materiale di imballaggio superfluo è stato eliminato. Abbiamo fatto tutto il possibile per rendere l'imballaggio facilmente separabile in tre singoli materiali:

– cartone (scatola)
– polistirolo espanso (protezione)
– polietilene (sacchetti, foglio protettivo in schiuma di lattice)

- L'apparecchio è costituito da materiali che possono essere riciclati si disassemblati da una società specializzata.
- Non buttare le pile scariche assieme ai rifiuti domestici.

In caso di difficoltà

In caso di guasto, vi consigliamo di controllare i seguenti punti prima di portare l'apparecchio in riparazione. Se non riuscite ad eliminare il problema con i suggerimenti nell'elenco, consultare il rivenditore o il centro di assistenza.

ATTENZIONE
Si raccomanda di non tentare in nessun caso di riparare da soli l'apparecchio poiché si invalide-rebbe la garanzia.

PROBLEMA

– *CAUSA POSSIBILE*
• SOLUZIONE

Nessun suono

– *Il VOLUME non è stato regolato*
• Regolare il VOLUME

– *Cuffia è collegata*
• Staccare la cuffia

– *Le pile sono esaurite*
• Introdurre pile nuove

– *Le pile non sono inserite in modo corretto*
• Inserire le pile in modo corretto

– *Il cavo di rete non è collegato in modo corretto*
• Collegare il cavo di rete in modo corretto

Impossibile ricevere la stazione radio

– *Segnale in ingresso all'antenna insufficiente*
• Ruotare l'antenna telescopica (FM) o l'unità (AM) per ottenere una ricezione ottimale

Cattiva ricezione radio

– *Segnale antenna radio debole*
• Orientare l'antenna per una migliore ricezione:
  – FM: inclinare e ruotare l'antenna telescopica
  – AM (MW/LW): ruotare l'intero apparecchio

– *Interferenze provocate dalla vicinanza di apparecchiature elettriche come televisori, registratori video, computer, termostati, lampade fluorescenti (TL), motori ecc*
• Mantenere lontana la radio da altre apparecchiature elettriche

Cattiva qualità del suono della cassetta

– *Polvere e sporco sulle testine, sul rullo trainonastro o sul pressonastro*
• Pulire le testine, il rullo trainonastro e il pressonastro ('Manutenzione')

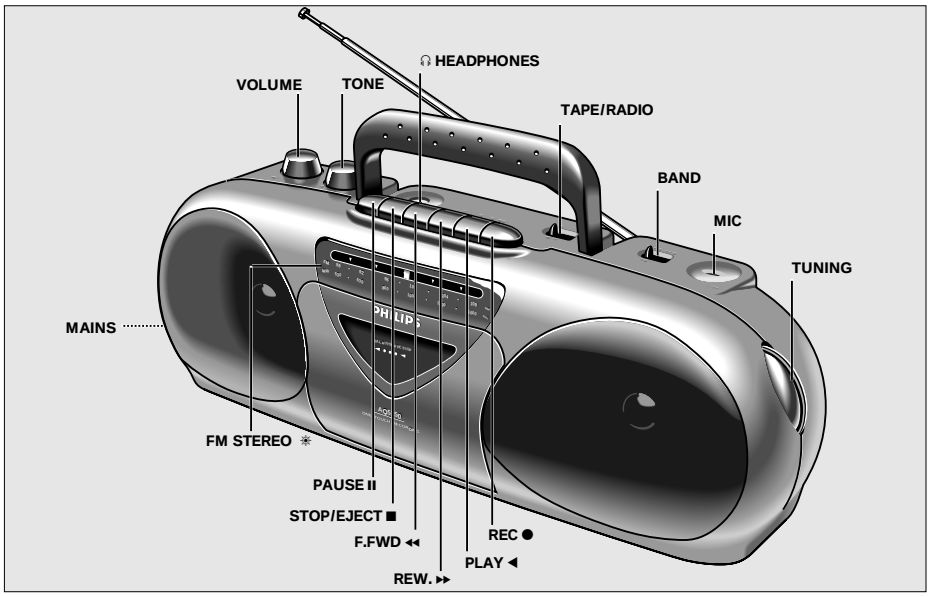
Nessuna registrazione

– *Si può che le linguette della cassetta siano spaccate*
• Chiudere l'apertura con un pezzo di nastro adesivo

Il numero di modello e di produzione sono situati sulla parte inferiore dell'unità.

Questo apparecchio è conforme al D.M. 13.4.1989 (Direttiva CEE/87/308) sulla soppressione dei radiodisturbi.

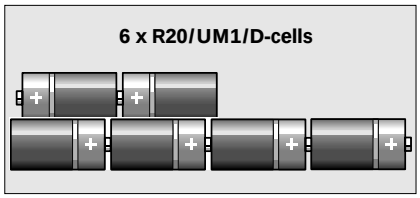
Alimentação



ALIMENTAÇÃO

Alimentação com pilhas

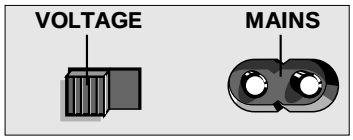
- Abra o compartimento de pilhas e coloque conforme indicado seis pilhas tipo R20, UM1 ou D-cells.



- Remova as pilhas quando se esgotarem ou se o aparelho não for utilizado por um longo periodo. Ou inserir o cabo de rede no aparelho para alimentá-lo via tomada, as pilhas serão desligadas.

Alimentação via rede elétrica

- Verifique se a voltagem da rede de alimentação principal indicada na placa de identificação do número do modelo (colocada na base do aparelho) corresponde à voltagem da rede de alimentação principal da sua área. Caso contrário, contacte o seu revendedor local ou o centro de assistência técnica.
- Se o aparelho estiver equipado com um VOLTAGE SELECTOR (SELECTOR DE VOLTAGEM), regule-o para a posição correspondente à voltagem da rede de alimentação principal.



- Ligue o cabo de alimentação à tomada MAINS e à tomada da parede. O fornecimento de electricidade é ligado. Para cortar totalmente o fornecimento de electricidade ao aparelho, retire a ficha de alimentação da tomada de parede.

Portugiès

Rádio

COMO OUVIR O RADIO

- Coloque o seletor TAPE/RADIO na posição RADIO.
- Ajuste o som nos controles VOLUME e TONE. Para ouvir o aparelho com headphone, lique-o à saida ∩. Ão ligar os fones, os alto-falantes serão desligados.
- Selecione a faixa do radio desejada através do seletor BAND.
- Sintonize a estação desejada através do botão TUNING.
  SW e LW só para algumas versões)

– Para recepção de FM e ondas curtas, distenda a antena telescópica e oriente-a até conseguir a melhor recepção. Na presença de sinais muito fortes, a recepção poderá ser melhor com a antena telescópica parcial ou totalmente recolhida.
– O aparelho está equipado com uma antena para a recepção de estações em AM/MW e LW (ondas média e longa). Assim, não tem que utilizar a antena telescópica. Rode o aparelho para orientar a antena para a posição pretendida.
– Estique a antena telescópica e coloque-a na vertical de modo a receber estações em onda média (SW). Para melhorar a qualidade da recepção de estações em SW, estique ou encolha a antena.

- A luz FM STEREO ✳ acesa significa que a estação está transmitindo no modo estéreo. No caso de sinais fracos (com ruidos), a recepção muda automaticamente para o modo mono, e a luz FM STEREO ✳ apagará.
- Para desligar o aparelho, coloque o seletor TAPE/RADIO na posição TAPE e deixe as teclas dos decks na posição de repouso.

Deck de cassetes

DECK

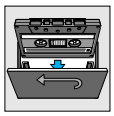
Avanço e retrocesso da fitta
Para avançar rapidamente a fita, pressione a tecla F.FWD ◂◂.

Para retroceder rapidamente a fita
pressione a tecla REWIND ▸▸. Para parar pressione a tecla STOP ■.

Proteçao de fitas gravadas
Para proteger suas fitas contra apagamentos acidentais, quebre os lacres conforme. Para gravar numa fita protegida, cubra as janelas do lacre com fita adesiva.

GRAVAÇÃO

- Pressione a tecla EJECT ■ para abrir o compartimento de fita.
- Coloque a fita no deck.
- Para gravação use apenas fitas de Ferro (Normal ou IEC I).

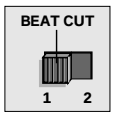


– Se introduzir uma fita totalmente rebobinada, os primeiros 7 segundos de fita não são gravados pois a guia condutora está a passar pelas cabeças do gravador.

- Durante a gravaçãos os controle VOLUME e TONE podem ser manuseados, pois eles não afetam a gravação.

Gravação do rádio

- Coloque o seletor TAPE/RADIO na posição RADIO e sintonize a emissora desejada.
- Se ouvir um som sibilante durante a gravação de uma estação em AM/MW ou LW, pode eliminá-lo colocando o comutador de corte do ritmo noutra posição.



Gravação de microfone

- Ligue um microfone mono, com plugue de 3.5 mm à entrada MICROPHONE.
- Coloque o seletor TAPE/RADIO na posição TAPE.
- Coloque o controle VOLUME na posição de mínimo volume.

Português

Deck de cassetes

Como iniciar e terminair as gravaçoes

- Para iniciar gravaçoes pressione a tecla RECORD ●.
- Ão fazê-lo, a tecla PLAY ◄ também será pressionada.
- Para breves interrupçoes, pressione a tecla PAUSE ❚❚.
- Para liberar a pausa, pressione PAUSE ❚❚ novamente.
- Para terminar a gravação pressione STOP ■. Pressionando STOP ■ novamente, o compartimento da fita será aberto (EJECT). Ão final da fita, o deck se desligará.
- Para desligar o aparelho, coloque o seletor TAPE/RADIO na posição TAPE e deixe as teclas dos decks na posição de repouso.

REPRODUÇÃO DE FITAS

Reprodução

- Coloque o seletor RADIO/TAPE na posição TAPE.
- Pressione a tecla EJECT ■ e coloque a fita no compartimento.

– Para reprodução pode ser usada também fitas de Cromo ou Metal.

- Ajuste o som nos controles VOLUME e TONE.
- Para ouvir o aparelho com headphones, ligue-o à saida p.
- Ão ligar os fones, os alto-falantes serão desligados.
- Para parar a gravação, pressione a tecla STOP ■. O aparelho estará desligado. Pressionando STOP ■ novamente, o compartimento da fita será aberto (EJECT).

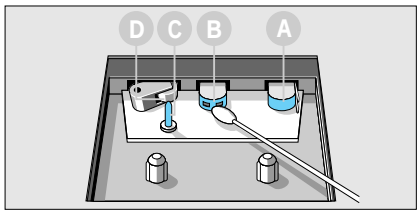
Ão final da fita o aparelho se desligará.

Portugiès

Manutenção

MANUTENÇÃO

A cada 50 horas de uso, ou a-cada 30 dias, limpe as partes dos decks indicadas. Para isto faça:



- Retire as pilhas e desligue o aparelho da rede elétrica.
- Abra o compartimento de fita pressionando a tecla EJECT ■ de ambos os decks.
- Use um cotonete ligeiramente umedecido em álcool.
- Pressione as teclas PLAY ◄ de ambos os decks para facilitar o acesso e limpe as partes Ⓐ, Ⓑ, Ⓒ e Ⓓ indicadas na.

Não exponha o produto, as pilhas e as fitas à chuva, humidade e calor excessivo nem os exponha diretamente ão sol.

RECICLAGEM

Cumpra os regulamentos locais relativos à disposição de materiais de empacotamento, pilhas gastas e equipamento velho.

- Não foram utilizados materiais de empacotamento supérfluos. Demos o nosso melhor para tornar os materiais de empacotamento facilmente separáveis em três materiais individuais:

– cartão (caixa)
– polistereno expansível (material acondicionante)
– polietileno (sacos, folha de espuma protectora)

- O seu aparelho é composto por materiais que podem ser reciclados, se forem desmontados por uma empresa especializada.
- Não coloque as pilhas gastas junto do lixo doméstico.

Resolução de problemas

Se ocorrer uma avaria, verifique primeiro os pontos listados abaixo antes de levar o aparelho para o centro de reparações.
Se não for capaz de remediar um problema através dos seguintes conselhos, consulte o seu revendedor ou o centro de assistência.

AVISO
Não deve tentar reparar o aparelho em nenhuma circunstância, pois pode perder a validade da garantia.

PROBLEMA

– *CAUSA POSSÍVEL*
• REMÉDIO

Sem som

– *O VOLUME não está regulado*
• Regule o VOLUME

– *Os auscultadores estão ligados*
• Desligue os auscultadores

– *As pilhas estão gastas*
• Introduza pilhas novas

– *As pilhas não estão bem colocadas*
• Introduza as pilhas correctamente

– *O fio de corrente eléctrica não está bem ligado*
• Ligue o fio de corrente eléctrica correctamente

Impossível receber estações

– *Entrada de antena insuficiente*
• Rode a antena telescópica (FM) ou o aparelho estéreo (AM) para melhorar a qualidade da recepção.

Recepção deficiente de rádio

– *Sinal fraco da antena de rádio*
• Oriente a antena para uma melhor recepção:
  – FM: incline e rode a antena telescópica
  – AM (MW/LW): rode o aparelho

– *Interferências provocadas pela proximidade de equipamento eléctrico*
• Mantenha o rádio longe do equipamento eléctrico

Cassete com uma qualidade de som deficiente

– *Pó e sujidade nas cabeças, cabrestante ou no rolamento de pressão*
• Limpe as cabeças etc., consulte a secção de Manutenção

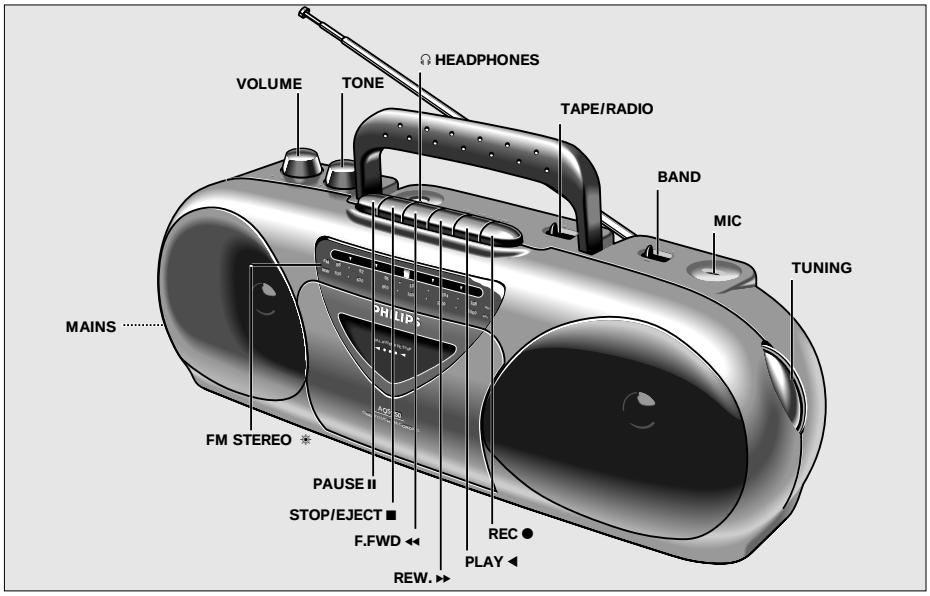
Não consegue gravar

– *As patilhas de segurança podem estar partidas*
• Coloque um pedaço de fita adesiva no orifício da patilha de segurança partida

O número do modelo e de fabrico estão indicados na base do aparelho.

Este aparelho cumpre os requisitos sobre interferências rádio da Comunidade Europeia.

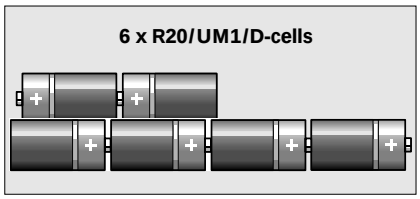
Forsyning



STRØMFORSYNING

Batteridrift

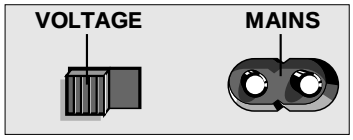
- Anvend, hvor det er muligt, netforsyningen for at spare på batterierne.
- Åben batterirummet og sæt seks batterier i som angivet, type R20, UM1 eller D-celler.



- Fjern batterierne hvis de er brugt op eller hvis de ikke skal anvendes i længere tid. Batterierne afbrydes når anlægget tilsluttes netforsyningen. Træk stikket ud af MAINS bøsningen for at skifte til batteridrift !.

Netforsyning

- Kontrollér at netspændingen, som angivet på typeskiltet (på anlæggets bagside), svarer til den lokale netforsynings spænding. Er dette ikke tilfældet må du henvende dig til forhandleren eller servicefirmaet.
- Hvis der findes en spændingsvælger på apparatet, skal vælgeren stilles i den stilling, der modsvarer lysnettets spænding.



- Tilslut netledningen til netforsyningen (stikket i netkontakten). Så er netforsyningen etableret. For helt at afbryde anlægget fra netforsyningen, skal netstikket tages ud af vægkontakten.

Dansk

Radio

RADIOMODTAGELSE

- Sæt TAPE/RADIO vælgeren til RADIO.
- Indstil lydstyrken med VOLUME og TONE kontrollen.

– Man kan tilslutte stereo hovedtelefoner med 3,5 mm stik til bøsningen ∩ PHONES. Højttalerne afbrydes i så fald.

- Vælg frekvensbånd ved hjælp af BAND omskifteren.
- Stil ind på en radiostation ved hjælp af TUNING knappen. (LW og SW findes ikke på alle versioner)

– For FM skal teleskopantennen trækkes ud. Drej og ret antennen ind for at forbedre FM modtagelsen. Skub den ind hvis FM signalet er for stærkt (hvilket normalt sker hvis man er meget tæt på senderen).

– For AM/MW/LW er anlægget udstyret med en indbygget antenne, så der er ikke behov for at anvende teleskopantennen. Antennen rettes ind ved at dreje hele apparatet.

– Træk teleskopantennen helt ud og stil den opret for at modtage kortbølgesendinger. Modtagelsen kan forbedres ved at justere antennens længde.

- Når FM ST ✳ lyser, modtages der en FM-stereo sender. Hvis FM-stereo signalet bliver alt for svagt, holder FM ST op med at blinke og man hører (og eventuelt optager) FM-programmet i MONO.
- Anlægget slukkes når TAPE/RADIO vælgeren er i stilling TAPE og der ikke trykkes på knapperne.

Kassette-deck

OPTAGELSE

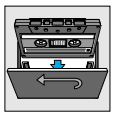
Copyright:
Optagelse er tilladt så længe copyright eller andre rettigheder ikke overtrædes.

Båndspoling
Tryk på F.FWD ◂◂ for at spole båndet hurtigt fremad. Tryk på REW ▸▸ for at spole båndet hurtigt bagud. Tryk på STOP ■ for at afbryde hurtig spoling fremad eller bagud eller før båndets slutning.

Sikring af en kassette mod sletning:
Utilsigtet sletning kan forebygges ved at brække den lille tap øverst på kassettens bagside af. Denne sikring kan omgås med et stykke klæbestrimmel sat over samme hjørne.

OPTAGELSE

- Tryk på EJ ■ for at åbne kassetteholderen.
- Sæt kassetten i deck. Til optagelse skal man anvende en NORMAL kassette (IEC I) hvor tapperne ikke er brækkeet af.

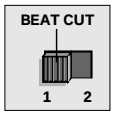


– Der sker ingen optagelse på båndets første syv sekunder mens startbåndet passerer tonehovederne.

- Ved monitorering af optagelsen, indstilles lyden ved hjælp af kontrollerne VOLUME og DBB. Disse kontroller har ingen virkning på optagelsen.

Optagelse fra radioen

- Sæt TAPE/RADIO vælgeren til RADIO.
- Hvis der under optagelse af en AM/MW/LW station høres en fløjtende lyd, kan denne lyd undertrykkes ved at sætte BEAT CUT omskifteren til en anden stilling.



Optagelse med mikrofon

- Sæt TAPE/RADIO vælgeren til TAPE.
- Indstil volumenkontrollen på minimum (monitoring er ikke muligt under optagelse fra en mikrofon).

Dansk

Kassette-deck

Start og afbrydelse af optagelsen
- Tryk, for at starte optagelsen, på RECORD ●. Så trykkes PLAY ◄ ned samtidigt.

– Når båndets slutning nås, udløses båndoptagerens knapper.
- Tryk, for at afbryde optagelsen midlertidigt, på PAUSE ❚❚.
- Tryk igen på PAUSE ❚❚ for at genoptage optagelsen.
- Tryk på STOP ■ hvis optagelsen skal afbrydes før båndets slutning. Et fornyet tryk åbner for kassetteholderen.
- Anlægget slukkes hvis TAPE/RADIO vælgeren er i stilling TAPE og der ikke trykkes på knapperne.

KASSETTEAFSPILNING

- Sæt TAPE/RADIO vælgeren til TAPE.
- Tryk på EJECT ■ og sæt et indspillet kassettebånd i.

– Alle kassettetyper kan anvendes til afspilning.
- Tryk på PLAY ◄. Så starter afspilningen.
- Indstil lyden med VOLUME kontrollen.

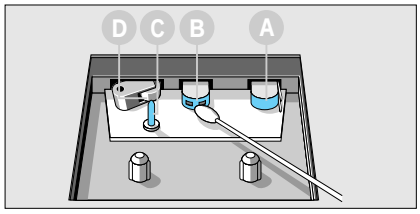
– Man kan tilslutte stereo hovedtelefoner med 3,5 mm stik til bøsningen ∩ PHONES. Højttalerne afbrydes i så fald.
- Tryk på STOP ■ for at stoppe båndet. Der slukkes samtidigt for apparatet. Tryk en gang til på knappen for at åbne kassetteholderen (EJECT).
- Tryk på PAUSE ❚❚ for at afbryde afspilningen midlertidigt. Tryk igen på PAUSE ❚❚ for at genoptage afspilningen.

Dansk

Vedligeholdelse

VEDLIGEHOLDELSE

For at sikre god optage- og afspillekvalitet, skal delene Ⓐ Ⓑ Ⓒ Ⓓ angivet renses for hver 50 timers funktion eller, gennemsnitligt, én gang om måneden.



- Åben kassetteholderen ved at trykke på EJ ■
- Anvend en vatpind let fugtet i sprit eller med en særlig rensevæske for tonehoveder.
- Tryk på PLAY ◄ og rengør gummi-trykrullen Ⓓ.
- Tryk dernæst på PAUSE ❚❚ og rengør capstan Ⓒ, og optage/afspillehovederne Ⓐ og Ⓑ. Tryk, efter rengøringen, på STOP ■.

Rengøring af tonehovederne Ⓐ og Ⓑ kan også udføres ved at afspille et rensebånd én gang.

Bemærk
Fingermærker, støv og snavs på anlægget kan fjernes med en blød, ren og let fugtet klud. Anvend ikke rengøringsmidler, idet disse kan skade kabinettet.
Udsæt ikke anlægget, batterier og kassetter for regn, fugt, sand eller for stærk varme f.eks. fra varmeapparater eller i biler som er parkeret i solskin.

GENBRUG

Overhold de lokale regulativer om bortskaffelse af emballagemateriale, brugte batterier og gammelt udstyr.

- Der er ikke anvendt unødvendig emballage-materiale. Vi har gjort vort bedste for at gøre emballagen nem at opdele i tre enkeltmaterialer:

– pap (kasse)
– ekspanderbar polystyren (afstandsmateriale)
– polyetylen (poser, beskyttende skumark)

- Anlægget består af materialer som kan gen-bruges hvis det adskilles hos et specialiseret firma.
- Lad være med at smide brugte batterier ud med husholdningsaffaldet.

Fejlfinding

Hvis der opstår problemer bør du først kontrollere punkterne herunder før apparatet sendes til reparation. Kan du ikke udbedre problemet ved hjælp af disse vink, må du henvende dig til forhandleren eller servicefirmaet.

ADVARSEL
Prøv under ingen omstændigheder at reparere anlægget selv. Så gælder garantien ikke længere.

PROBLEM

– *MULIG ÅRSAG*
• LØSNING

Ingen lyd

– *Lydstyrken er for lav eller for høj*
• Indstil lydstyrken

– *Der er tilsluttet hovedtelefoner*
• Tag hovedtelefonerne ud

– *Batterierne er brugt op*
• Sæt nye batterier i

– *Batterierne er sat forkert i*
• Sæt batterierne rigtigt i

– *Netledningen er ikke sat ordentligt i*
• Sæt netledningen ordentlig i

Radioudsendelser kan ikke modtages

– *Svagt signal fra radioantennen*
• Drej teleskopantennen (FM) eller indstil (AM) den for at forbedre modtagelsen

Dårlig radiomodtagelse

– *Svagt signal fra radioantennen*
• Ret antennen ind for den bedste modtagelse
  – FM: drej og ret teleskopantennen ind
  – AM (MB/LB): drej hele anlægget

– *Interferens forårsaget af nærtplaceret elektrisk udstyr såsom TV-apparater, videobåndoptagere, computere, termostater, lysstofrør (TL), motorer etc.*
• Hold anlægget på afstand af elektrisk udstyr

Dårlig lydkvalitet fra kassettebåndoptageren

– *Støv og snavs på tonehovederne, capstan eller trykruller*
• Rengør tonehovederne etc, (se Vedligeholdelse)

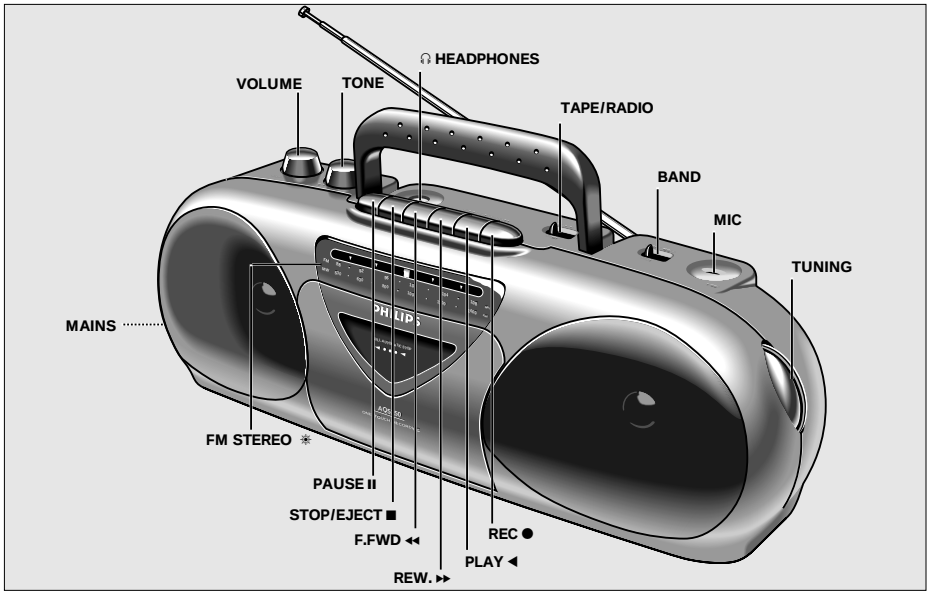
Optagelse virker ikke

– *Kassettens tapper er fjernet*
• Klæb et stykke klæbestrimmel over hullet efter den manglende tap

Modelnummeret og produktionsnummeret er placeret på apparatets bagside.

Dette produkt overholder kravene til radio-interferens af Europæisk Fællesskab.

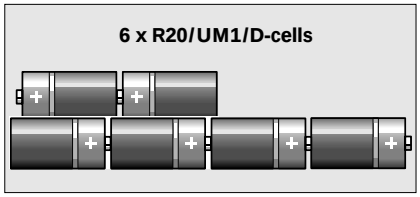
Installation



STRÖMFÖRSÖRJNING

Batterier

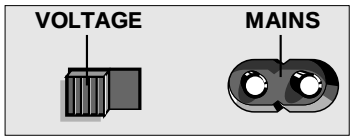
- Öppna batteriluckan och lägg i sex batterier typ R20, UM1 eller D, enligt anvisning.



- Avlägsna batterierna om de är förbrukade eller inte skall användas på länge.
- Batterimatningen frånkopplas när apparaten ansluts till elnätet. Drag ut nätsladden ur kontakten MAINS vid växling till batterimatning.

NÄTDRIFT

- Kontrollera före anslutning att den spänning som finns angiven på typskylten (på apparatens undersida) överensstämmer med den aktuella nätspänningen.
- Om apparaten är försedd med en nätspänningsomkopplare VOLTAGE skall den ställas in för den aktuella nätspänningen.



- Anslut nätsladden mellan nätkontakten MAINS och vägguttaget.

Observera: Strömbrytaren är sekundärt inkopplad och bryter ej strömmen från nätet. Den inbyggda nätdelen är därför ansluten till elnätet så länge stickproppen sitter i vägguttaget.

Svenska

Radio

RADIOMOTTAGNING

- Ställ TAPE/RADIO-väljaren i läge RADIO.
- Justera ljudet med kontrollerna VOLUME och TONE.

– Stereohörlurar med 3,5 mm plugg kan anslutas till uttaget ∩. Högtalarna frånkopplas automatiskt.

- Välj våglängdsband med BAND-väljaren.
- Avstäm till önskad station med TUNING-ratten.
  (KV/SW och LV/LW inte på alla modeller).

– Vid FM kan man dra ut teleskopantennen helt eller delvis och ställa den så att den lutar cirka 45°. Den kan också svängas för bästa möjliga mottagning.
– För mellan- och långvåg (AM/MW och LW) finns en inbyggd antenn. Den har viss riktverkan varför man kan behöva vrida apparaten något för bästa mottagning.
– Vid kortvågs (SW) skall teleskopantennen dras ut, helt eller delvis, och riktas uppåt.

- När FM STEREO ✳ tänds har du fått in en FM-stereostation. Om FM-stereosignalen bliva svag, då slocknar FM STEREO ✳ och programmet kommer att höras (och spelas in) i mono.
- Apparaten är avstängd när TAPE/RADIO-väljaren står i läge TAPE och ingen bandspelartangent är nedtryckt.

Kassettband

KASSETTSPELARE

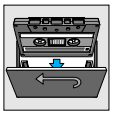
Copyright
Tänk på att inspelning är endast tillaten så lange copyrightoch andra bestemmelser om upphovsrätt inte lägger några hinder i vägen.

Snabbspolning
Tryck på F.FWD ◂◂ för framspolning eller på REWIND ▸▸ för returspolning.
Snabbspolningen avbryts om man trycker på STOP ■.

Spärr en kassett mot ofrivillig radering
Sida 1 kan skyddas mot ofrivillig radering genom att man bryter bort den lilla fliken. Därefter kan man inte spela in på sidan 1.

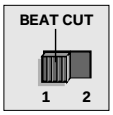
INSPELNING

- Öppna däck s kassettluckan med EJECT ■.
- Sätt i en kassett i däck.
  Använd kassetter av NORMAL typ (IEC I) och observera att kassettens flikarna skall vara kvar.



- Vid medhörning (monitoring) under inspelning ställer man in ljudet med kontrollerna VOLUME och TONE. Inspelningen påverkas inte av denne kontroller.

Radio-inspelning
- Ställ TAPE/RADIO-väljaren i läge RADIO.
- Tjutande ljud vid inspelning av en AM/MV- eller KV-radiostation kan undertryckas genom att du slår om BEAT CUT-omkopplaren.



Mikrofoninspelning
- Ställ TAPE/RADIO-väljaren i läge TAPE.
- Ställ VOLUME-kontrollen i nolläge (vid mikrofoninspelning är medhörning inte möjlig.

Svenska

Avspelning

Start och stopp av inspelningen
- Starta inspelningen genom att trycka på RECORD ●, varvid även PLAY ◄ aktiveras.
- För korta uppehåll i inspelningen använder man PAUSE ❚❚. Tryck ned en gång när inspelningen skall fortsätta.
- Inspelningen avbryts med STOP ■. Genom att trycka tangenten ned en gång till öppnas kassettluckan (EJECT).
  När ändläge uppnåtts utlöses tangenterna.
- Apparaten är avstängd när TAPE/RADIO-väljaren står i läge TAPE och ingen bandspelartangent är nedtryckt.

KASSETTÅTERGIVING

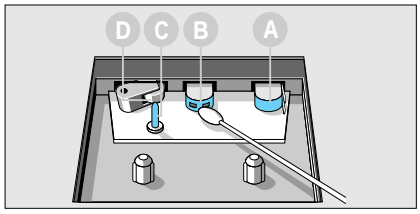
Spelning från däck
- Ställ TAPE/RADIO-väljaren i läge TAPE.
- Tryck på EJECT ■ och lägg i en inspelad kassett.
  Vid spelning går det att använda alla typer av kassetter.
- Tryck på PLAY ◄ så startar spelningen.
- Justera ljudet med kontrollerna VOLUME och TONE.
  Stereohörlurar med 3,5 mm plugg kan anslutas till uttaget ∩. Högtalarna frånkopplas automatiskt.
- Spelningen avbryts med STOP ■. Apparaten är då avstängd. Genom att trycka tangenten ned en gång till öppnas kassettluckan (EJECT).

När ändläge uppnåtts utlöses tangenterna.

Underhåll

UNDERHÅLL

För att inte ljudkvaliteten skall påverkas bör man med jämna melxlanrum, ungefär var femtionde speltimma, rengöra tonhuvud och bandföring.



- Öppna kassettfacket med EJECT ■.
- Använd en bomullstopp fuktad med lite sprit eller vår speciella rengöringsvätska.
- Tryck på PLAY ◄ och gör ren tryckrullen Ⓓ.
- Tryck på PAUSE ❚❚ och gör ren capstanaxeln Ⓒ, tonhuvudet Ⓑ och raderhuvudet Ⓐ
- Tryck på STOP ■ efter rengöringen.

För rengöring av enbart huvudena Ⓐ och Ⓑ kan man använda en rengöringskassett.

Skydda apparat, batterier och kassetter mot regn, fukt, sand samt mot hög värme, t ex i en bil parkerad i solen.

ÅTERANVÄNDNING AV MATERIALER

Tag reda på vilka bestämmelser som gäller lokalt för hantering av förpackningsmaterialet, förbrukade batterier och din gamla anläggning.

- Allt onödigt förpackningsmaterial har tagits bort. Vi har också gjort så att materialet skall vara lätt att dela upp i tre materialgrupper för återvinning.
– kartongpapper (låda)
– expanderad polystyren (stötupptagare)
– polyeten (plastpåsar, skyddsfolie)
- Apparaten består delvis av material som kan återanvändas, om den plockas isär och tas om hand av en specialfirma.
- Släng inte batterierna bland hushållssoporna.

Felsökning

FELSÖKNING

Om det skulle uppstå några problem kan kanske följande vara till hjälp innan du lämnar apparaten för reparation.
Kvarstår felet efter det att du gått igenom den här tabellen är det bäst att du kontaktar din radiohandlare.

VARNING
Du får under inga som helst omständigheter reparera apparatet själv, eftersom detta upphäver din garanti!

PROBLEM

– *TROLIG ORSAK*
• LÖSNING

Inget ljud

– *För låg volym*
• Justera ljudstyrkan med VOLUME

– *Hörluren är ansluten*
• Koppla bort hörluren

– *Batterierna är urladdade*
• Lägg i nya batterier

– *Batterierna ligger fel*
• Lägg i batterierna på rätt sätt

– *Nätsladden är felaktigt ansluten*
• Anslut nätsladden på rätt sätt

Sändningar kan inte `tas emot

– *Alltför dålig antennsigal in*
• Vrid på teleskopantennen (FM) eller på själva apparaten (AM) tills du får bra mottagning

Dåligt radiomottagning

– *Dåligt antennsignal*
• Rikta antennen för bästa mottagning:
  – FM: drag ut och luta teleskopantennen
  – AM (MW/LW): vrid hela apparaten

– *Störningar orsakade av närheten till elektronisk apparatur så som TV, videobandspelare, datorer, termostater, lysrör, motorer*
• Flytta bort radion från störningskällan

Dåligt kassettljud

– *Smuts på huvuden, drivaxel och tryckrulle*
• Rengör tonhuvuden, drivaxel och tryckrulle, se Underhåll

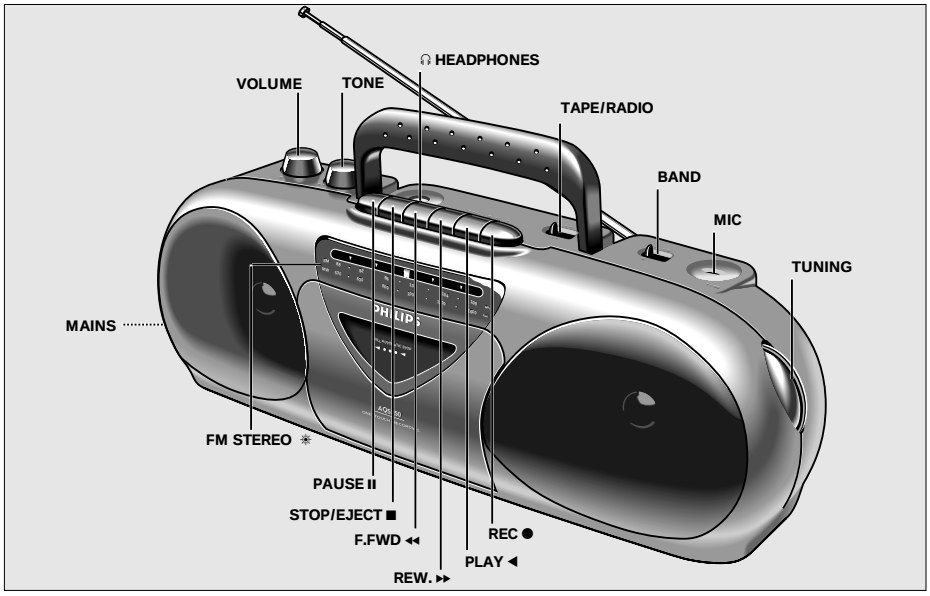
Det går inte att spela in

– *Kassetten är skyddad mot inspelning (den lilla fliken är bortbruten)*
• Ersätt fliken med en bit tejp

Modell- och tillverkningsnummer sitter längst ned på enheten.

Denna produkt uppfyller EU:s krav beträffande radiostörningar

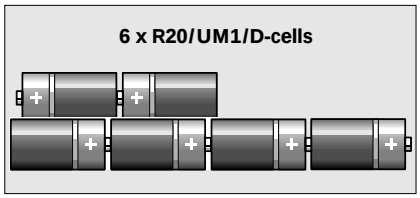
Käyttöönotto



KÄYTTÖJÄNNITE

Paristot

- Avaa paristolokero ja aseta lokeroon ohjeen mukaisesti kuusi paristoa, koko R20, UM1 tai D.

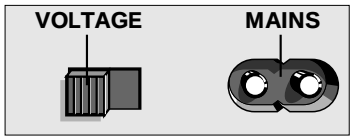


- Poista paristot, jos ne ovat kuluneet tai jos niitä ei pitkään aikaan tarvita.
- Paristojännite katkeaa heti kun laite yhdistetään verkkovirtaan. Kun haluat käyttää laitetta paristoilla, irrota verkkojohto liitännästä MAINS.

Verkkojännite

Tarkista että arvokilpeen (laitteen pohjassa) merkitty jännite vastaa paikallista verkkojännitettä. Jos näin ei ole, ota yhteys jälleenmyyjään tai huoltoon.

- Jos laite on varustettu jännitteenvalitsimella VOLTAGE, aseta tämä paikallista verkkojännitettä vastaavaan asentoon.



- Yhdistä tämän jälkeen verkkojohto radionauhurin liitäntään MAINS ja pistorasiaan.

Huom: Toiminnanvalitsin TAPE/RADIO on kytketty toisiopuolelle eikä se kytke laitetta irti sähköverkosta. Sisäänrakennettu verkko-osa on kytkettynä sähköverkkoon aina silloin, kun pistoke on pistorasiassa.

Suomi

Radio

RADIOVASTAANOTTO

- Aseta TAPE/RADIO -valitsin asentoon RADIO.
- Säädä ääni säätimillä VOLUME ja TONE. Stereokuulokkeet (3,5 mm pistoke) voidaan yhdistää liitäntään ∩. Kaiuttimien toiminta on tällöin katkaistu.
- Valitse aaltoalue valitsimella BAND.
- Viritä radioasema säätimellä TUNING. (LA/SW ja PA/LW ei kaikissa malleissa).

– ULA-vastaanotossa (FM) teleskooppiantenni vedetään esiin. ULA-kuuluvuutta voit parantaa kääntämällä ja taivuttelemalla antennin sopivaan asentoon. Liian voimakkaan ULA-signaalin (esim. aseman läheisyydessä) vaimentamiseksi saattaa olla tarpeen työntää antenni osittain sisään.

– Muita aaltoalueita, KA ja PA (AM/MW ja LW), varten laitteessa on sisäänrakennettu antenni, joten teleskooppiantennia ei tarvitse vetää esiin. Kuuluvuuden parantamiseksi antenni voidaan suunnata kääntämällä koko vastaanotinta.

– Lyhytaaltokuuntelua (SW) varten teleskooppiantennin tulee olla ulosvedettynä pystyasennossa. LA-vastaanottoa voidaan parantaa säätämällä antennin pituutta.

- Jos FM STEREO ✳ palaa, vastaanotat ULA-stereolähetystä. Jos heikko ULA-stereosignaali aiheuttaa häiriöitä, FM STEREO ✳ sammuu ja ULA-ohjelma kuuluu (ja tallennu) monona.
- Laitteen toiminta on katkaistu, kun TAPE/RADIO -valitsin on asennossa TAPE eikä nauhurin painikkeita ole painettu.

Kasettisoitin

KASETTINAUHURI

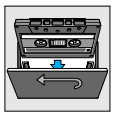
Tekijänoikeus
Tallennus on sallittua, jos tekijänoikeuksia ei loukata.

Pikakelaus eteen ja taakse
Paina painiketta F.FWD ◂◂ tai REWIND ▸▸.
Pysäytä pikakelaus painikkeella STOP ■.

Tallenteen suojaus
Jos haluat suojata tahattomalta poispyyhkimiseltä esimerkiksi kasetin 1-puolen, irrota nuolen osoittama kieleke. Nyt kasetin 1-puolelle ei voi enää tallentaa.

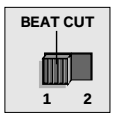
TALLENNUS

- Avaa dekin kasettipesä painikkeella EJECT ■.
- Aseta kasetti kasettipesään.
- Käyttä tallennukseen vain NORMAL-kasettia (IEC I), josta pieniä kielekkeitä ei ole poistettu.



- Kasetin alussa ei nauhalle tallennu mitään ennen kuin 7 sekunnin kuluttua, kun läpinäkyvä, magnetoimaton alkunauha on ohittanut magneettipäät.
- Tallennuksen tarkkailuääntä voidaan säätää säätimillä VOLUME ja TONE. Näiden säätimien asennot eivät vaikuta tallennukseen.

Radio-ohjelmien tallennus
- Aseta TAPE/RADIO -valitsin asentoon RADIO.
- Jos AM/MW- tai LW-asemaa nauhoitettaessa kuuluu vinkunaa, sen voi vaimentaa asettamalla BEATCUT-kytkin toiseen asentoon.



Mikrofonitallennus
- Aseta TAPE/RADIO -valitsin asentoon TAPE.
- Aseta VOLUME-säädin nollaan (mikrofonitallennusta ei voi tarkkailla).

Suomi

Kasettisoitin

Tallennuksen aloitus ja lopetus
- Aloita tallennus painikkeella RECORD ●; PLAY ◀ -painike painuu samalla itsestään.
- Voit keskeyttää tallennuksen lyhyeksi ajaksi painikkeella PAUSE ◀. Jatkaessasi tallennusta paina PAUSE-painiketta uudelleen.
- Pysäytä tallennus painikkeella STOP ■. Kun painat painiketta uudelleen, kasettipesä avautuu (EJECT).
- Laitteen toiminta on katkaistu, kun TAPE/RADIO -valitsin on asennossa TAPE eikä nauhurin painikkeita ole painettu.

Kun nauha loppuu, nauhankuljetuspainikkeet vapautuvat.

KASETTITOISTO

Tallennuksen toisto dekillä
- Aseta TAPE/RADIO-valitsin asentoon TAPE.
- Paina EJECT ■-painiketta ja aseta kasettipesään äänitetty kasetti.

– Toistoon voidaan käyttää kaikkia kasetteja.

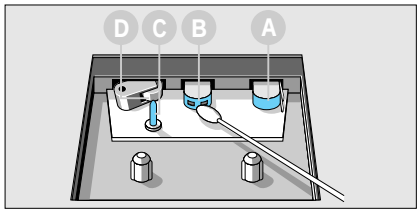
- Säädä ääni säätimillä VOLUME ja TONE.
- Stereokuulokkeet (3,5 mm pistoke) voidaan yhdistää liitäntään ∩. Kaiuttimien toiminta on tällöin katkaistu.
- Paina PLAY-painiketta ◀, jolloin toisto alkaa.
- Pysäytä toisto painamalla STOP ■-painiketta, jolloin laitteen toiminta katkeaa. Kun painat painiketta uudelleen, kasettipesä avautuu (EJECT).

Kun nauha loppuu, nauhankuljetuspainikkeet vapautuvat.

Yleistä

HOITO

Puhdista näytetyt osat noin 50 käyttötunnin välein tai keskimäärin kerran kuukaudessa.



- Avaa kasettipesä painamalla EJECT-painiketta ■.
- Kostuta vanupuikko puhdistusspriihin tai magneettipäiden puhdistusaineeseen.
- Paina PLAY-painiketta ◂ ja pyyhi puristusrulla Ⓓ.
- Paina PAUSE-painiketta ❚❚ ja pyyhi vetoakseli Ⓒ sekä tallennus/toistopää Ⓑ ja poistopää A
- Paina puhdistuksen jälkeen STOP-painiketta ■.

Magneettipäät Ⓐ ja Ⓑ voidaan puhdistaa myös käyttämällä puhdistuskasettia.

Suojaa laite, paristot ja kasetit sateelta ja kosteudelta, äläkä jätä niitä pitkäksi aikaa liian kuumaan, esim. aurinkoon pysäköityyn autoon. Laite ei saa olla alttiina tippu- tai roiskevedelle.

KIERRÄTYS

Suosittelemme noudatettavaksi näiden pakkausmateriaalien, vanhojen paristojen ja vanhojen laitteiden hävittämisestä annetuja paikallisia ohjeita.

- Kaikki turha pakkausmateriaali on jätetty pois. Olemme tehneet parhaamme, että pakkauksesta olisi helppo erotella kolme materiaalia:

– pahvi (laatikko)
– styroxmuovi (iskuja vaimentava pehmike)
– polyeteeni (pussit, vaahtomuovit)

- Laitteessa käytetyt materiaalit voidaan kierrättää ja käyttää uudelleen, jos purkamisen hoitaa tähän erikoistunut yhtiö.
- Älä hävitä vanhoja paristoja talousjätteen mukana.

Tarkistusluettelo

TARKISTUSLUETTELO

Jos laitteeseen tulee vika, tarkista alla mainitut seikat ennen kuin toimitat laitteen huoltoon. Ellei vika korjaannu näillä keinoilla, kysy neuvoa myyjältä tai huollosta.

VAROITUS
Älä missään tapauksessa yritä itse korjata laitetta, sillä takuu lakkaa silloin olemasta voimassa.

VIKA

– *MAHDOLLINEN SYY*
• RATKAISU

Ei ääntä

– *Äänenvoimakkuus liian pieni*
• Lisää äänenvoimakkuutta VOLUME

– *Kuulokkeet on yhdistetty*
• Irrota kuulokkeet

– *Paristot ovat kuluneet*
• Vaihda uudet paristot

– *Paristot asetettu väärin*
• Aseta paristot oikein

– *Verkkojohto on yhdistetty huonosti*
• Yhdistä verkkojohto kunnolla

Lähetyksen vastaanotto ei onnistu

– *Heikko antennisignaali*
• Hae paras vastaanotto kääntämällä teleskooppiantennia (FM) tai laitetta (AM)

Radiovastaanotto huono

– *Heikko antennisignaali*
• Suuntaa antenni:
  – FM: taivuta ja käännä teleskooppiantennia
  – AM (MW/LW): käännä koko vastaanotinta

– *Lähellä oleva sähkölaite (tv, nauhuri, tietokone, termostaatti, termostaatti, loistelamppu, moottori yms.) aiheuttaa häiriötä*
• Siirrä radio kauemmas sähkölaitteesta

Kasetin äänenlaatu huono

– *Magneettipäät, vetoakseli ja puristusrulla ovat pölyiset ja likaiset*
• Puhdista nämä osat (ks. ‘Hoito’)

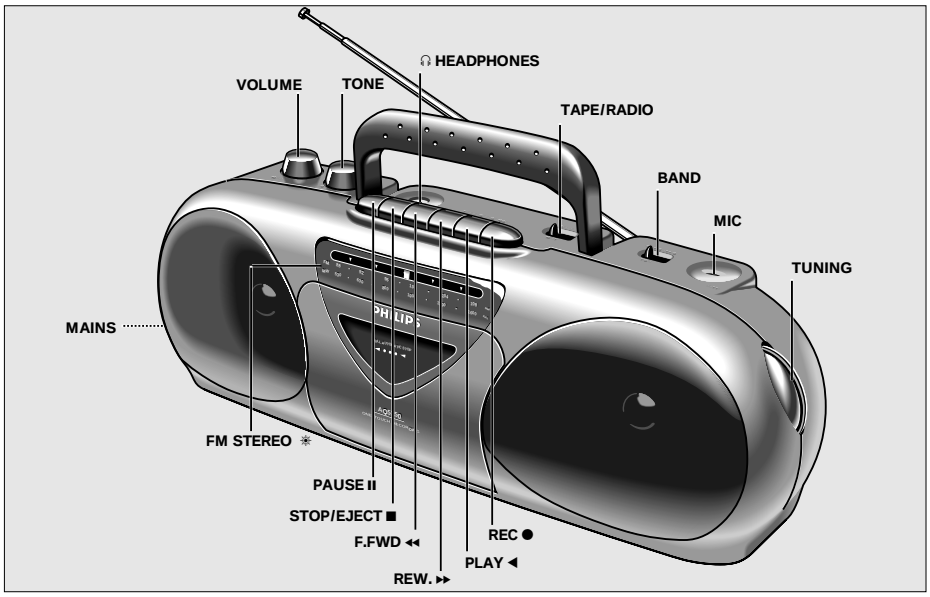
Tallennus ei onnistu

– *Kasetti suojattu tallennukselta*
• Peitä aukko teipillä

Mallimerkintä ja valmistenumero löytyvät laitteen pohjasta.

Laite täyttää Euroopan yhteisön radiohäiriösuojausta koskevat määräykset

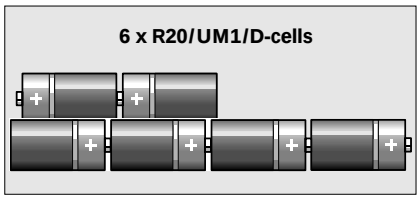
Εγκατάσταση



ΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑ

Τροφοδοσία με μπαταρίες

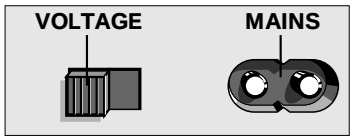
- Ανοίξτε το χώρο μπαταριών και τοποθετήστε έξη μπαταρίες όπως φαίνεται, τύπου R20, UM1 ή D-Cell.



- Βγάλτε τις μπαταρίες αν έχουν εξαντληθεί ή αν δε θα χρησιμοποιηθούν ξανά για μεγάλο διάστημα.
- Η τροφοδοσία με μπαταρίες διακόπτεται αν η συσκευή συνδεθεί στην τάση. Για να περάσετε σε τροφοδοσία με μπαταρίες, τραβήξτε την πρίζα από την υποδοχή MAINS.

Τροφοδοσία από το ρεύμα

- Βεβαιωθείτε αν η τάση που αναγράφεται στην ετικέτα (στο πίσω μέρος της συσκευής) αντιστοιχεί στην τάση της περιοχής σας. Αν όχι, συμβουλευτείτε τον προμηθευτή σας ή το Service της εταιρίας μας.
- Συνδέστε το καλώδιο στην υποδοχή MAINS (και βάλτε το βύσμα στην πρίζα του τοίχου). Η τροφοδοσία από το ρεύμα έχει ενεργοποιηθεί.



- Για να αποσυνδέσετε τη συσκευή από την τάση εντελώς, τραβήξτε το βύσμα από την πρίζα του τοίχου.

Ελληνικά

Ράδιο

ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΚΗ ΛΗΨΗ

- Θέστε τον επιλογέα TAPE/RADIO στη θέση RADIO.
- Ρυθμίστε την ένταση με το VOLUME και TONE (χροιά).

– Μπορείτε να συνδέσετε στερεοφωνικά ακουστικά με βύσμα 3,5 ∩ λστ. στην υποδοχή των ακουστικών. Τα μεγάφωνα θα σιγήσουν.

- Επιλέξτε την περιοχή κυμάτων που θέλετε με τον επιλογέα BAND.
- Συντονιστείτε σε κάποιο σταθμό με το κουμπί TUNING. (SW και LW δεν υπάρχουν σε όλους τους τύπους).

– Για να βελτιώσετε τη λήψη στα FM τραβήξτε έξω την τηλεσκοπική κεραία και γείρετέ την και στρέψτε την προς διάφορες κατευθύνσεις.

– Για τα AM/MW και LW (Μεσαία και Μακρά κύματα), υπάρχει εσωτερική κεραία στη συσκευή και δε χρειάζεται να χρησιμοποιήσετε την τηλεσκοπική κεραία. Μπορείτε να την κατευθύνετε μετακινώντας ολόκληρη τη συσκευή.

– Για τα SW (Βραχέα) πρέπει να τραβήξετε την τηλεσκοπική κεραία και να την τοποθετήσετε κάθετα. Για να βελτιώσετε τη λήψη, αλλάξτε το μηκος της κεραίας.

- Οταν ο δείκτης FM STEREO ✳ ανάψει η λήψη στο FM είναι στερεοφωνική. Αν το σήμα ενός σταθμού είναι αδύνατο ο δείκτης σβήνει και ακούτε (και εγγράφετε) το σταθμό μονοφωνικά.
- Η συσκευή κλείνει αν ο επιλογέας TAPE/RADIO είναι στη θέση TAPE και ελευθερωθούν τα πλήκτρα του κασετοφώνου.

ΚΑΣΕΤΟΦΩΝΟ

ΚΑΣΕΤΟΦΩΝΟ

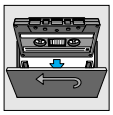
Πνευματικά δικαιώματα:
Η εγγραφή επιτρέπεται εφ'όσον δεν θίγονται πνευματικά δικαιώματα τρίτων.

Γρήγορη εκτύλιξη - επανεκτύλιξη:
Για γρήγορη εκτύλιξη της ταινίας πιέστε το πλήκτρο F.FWD ◂◂ και REWIND ▸▸ για γρήγορη επανεκτύλιξη.
Για διακοπή λειτουργίας πιέστε το πλήκτρο STOP ■.

Προστασία της κασέτας από τυχαίο σβήσιμο:
Κρατήστε μπροστά σας την πλευρά της κασέτας που θέλετε να προστατέψετε και σπάστε την αριστερή ασφάλεια. Τώρα δεν είναι δυνατόν να κάνετε εγγραφή σ' αυτή την πλευρά.

ΕΓΓΡΑΦΗ

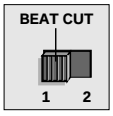
- Πιέστε το πλήκτρο EJECT για να ανοίξει η κασετοθήκη.
- Τοποθετείστε την κασέτα
- Για εγγραφή θα πρέπει να χρησιμοποιείτε κασέτες τύπου NORMAL (IEC τύπος I) των οποίων οι ασφάλειες δεν έχουν σπάσει.



– Στην αρχή-αρχή της ταινίας και για 7 δευτερόλεπτα περίπου δε γίνεται εγγραφή όσο η κεφαλή περνάει το διαφανές διάστημα της ταινίας.

- Οταν ακούτε ταυτόχρονα με την εγγραφή (MONITORING) ρυθμίστε τον ήχο με το VOLUME και TONE. Οι ρυθμίσεις αυτές δεν επηρεάζουν την εγγραφή.

Εγγραφή από το Ράδιο
- Γυρίστε τον επιλογέα TAPE/RADIO στη θέση RADIO.
- Αν κατά τη διάρκεια της εγγραφής ενός σταθμού AM/MW ή LW ακουστεί ένας συριγμός, μπορεί να κατασταλεί αν γυρίσετε το διακόπτη BEAT CUT σε άλλη θέση.



Ελληνικά

ΚΑΣΕΤΟΦΩΝΟ

Εγγραφή από το μικρόφωνο
- Γυρίστε τον επιλογέα TAPE/RADIO στη θέση TAPE.
- Ρυθμίστε την ένταση του ήχου με το VOLUME στο 0.
  (Οταν γράφετε από το μικρόφωνο δε μπορείτε ταυτόχρονα να ακούτε).

Έναρξη και διακοπή εγγραφής
- Για να ξεκινήσει η εγγραφή πιέστε το πλήκτρο RECORD ● ταυτόχρονα θα κατέβει και το πλήκτρο PLAY ◄.
- Για προσωρινές διακοπές πιέστε το PAUSE ❚❚ και πιέστε το πάλι για να συνεχίσετε την εγγραφή.
- Για διακοπή της εγγραφής πιέστε το πλήκτρο STOP ■.
  Πιέζοντας πάλι το ίδιο πλήκτρο θ'ανοίξει η κασετοθήκη (EJECT).

– 'Οταν φτάσει το τέλος της ταινίας τα πλήκτρα του κασετοφώνου θα ελευθερωθούν.
- Η συσκευή σβήνει αν ο επιλογέας TAPE/RADIO είναι στη θέση TAPE και είναι ελεύθερα τα πλήκτρα του κασετοφώνου.

ΑΝΑΠΑΡΑΓΩΓΗ ΚΑΣΕΤΑΣ

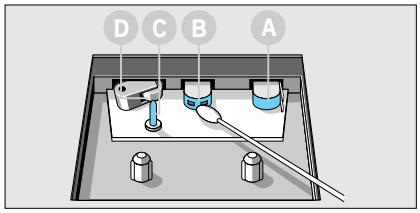
- Γυρίστε τον επιλογέα RADIO/TAPE στη θέση TAPE.
- Πιέστε το πλήκτρο EJECT ■ και τοποθετείστε μια κασέτα.

– Για αναπαραγωγή μπορείτε να χρησιμοποιήσετε οποιοδήποτε τύπο κασέτας.
- Ρυθμίστε τον ήχο με το VOLUME και το TONE.

– Μπορείτε να συνδέσετε στερεοφωνικά ακουστικά με βύσμα 3,5 ∩ λσ. στην υποδοχή των ακουστικών. Τα μεγάφωνα σταματούν.
- Πιέστε το πλήκτρο PLAY για να ξεκινήσει η αναπαραγωγή της κασέτας. Για να σταματήσει, πιέστε το STOP ■ . Η συσκευή σβήνει. Αν πιέσετε ξανά το STOP ■, θ' ανοίξει κασετοθήκη (EJECT). Στο τέλος της ταινίας ελευθερώνονται τα πλήκτρα του κασετοφώνου.

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Καθαρίστε τα σημεία που φαίνονται στην εικόνα κάθε 50 ώρες κανονικής λειτουργίας ή μια φορά το μήνα.



- Πιέστε το EJECT ■ για να ανοίξει η κασετοθήκη
- Χρησιμοποιείστε βαμβάκι ελαφρά ποτισμένο σε άσπρο οινόπνευμα ή ειδικό υγρό καθαρισμού μαγνητικών κεφαλών.
- Πιέστε το PLAY◄ και καθαρίστε τη ρόδα πίεσης Ⓓ .
- Μετά πιέστε το PAUSE ❚❚ και καθαρίστε την καπστάνια Ⓒ, και τις κεφαλές εγγραφής/αναπαραγωγής Ⓑ και την κεφαλή σβησίματος Ⓐ.

– Μετά τον καθαρισμό, πιέστε το STOP ■.

Ο καθαρισμός των κεφαλών Ⓐ και Ⓑ μπορεί να γίνει παίζοντας μια φορά μια κασέτα καθαρισμού.
Μην εκθέτετε τη συσκευή, τις μπαταρίες και τις κασέτες σε βροχή, υγραφία, άμμο ή υπερβολική ζέστη, π.χ. μην την αφήνετε κοντά σε συσκευές θέρμανσης ή σε αυτοκίνητα παρκαρισμένα στον ήλιο.

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΗ ΣΗΜΕΙΩΣΗ

Εχει παραλειφθεί κάθε περιττό υλικό συσκευασίας.

- Καταβάλαμε κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να είναι δυνατός ο εύκολος διαχωρισμός σε τρία μονοβασικά υλικά:
  – Χαρτόνι (κουτί)
  – Διαστελλόμενο πολυστυρόλιο (αποσβεστήρας)
  – Πολυαιθυλένιο (σακούλες, προστατευτικό αφρώδες φύλλο)

Σας παρακαλούμε να τηρήσετε τους κανομισμούς της χώρας σας σχετικά με την απομάκρυνση αυτών των υλικών συσκευασίας.

Λύση Προβλημάτων

ΕΠΙΛΥΣΗ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ

Αν υπάρξει κάποιο πρόβλημα, ελέγξτε τα σημεία που αναφέρονται παρακάτω πριν πάτε τη συσκευή για επισκευή. Αν δε μπορέσετε να λύσετε το πρόβλημα ακολουθώντας τις οδηγίες αυτές, συμβουλευτείτε τον προμηθευτή σας ή το SERVICE της εταιρίας μας.

Προειδοποίηση: Σε καμιά περίπτωση μην προσπαθήσετε να επισκευάσετε μόνος σας τη συσκευή, γιατί αυτό θα ακυρώσει την εγγύησή σας.

ΠΡΟΒΛΗΜΑ

- *ΠΙΘΑΝΗ ΑΙΤΙΑ*
• ΛΥΣΗ

Δεν ακούγεται ήχος

– *Δεν είναι ρυθμισμένη η ένταση*
• Ρυθμίστε την ένταση.

– *Είναι συνδεδεμένα ακουστικά.*
• Αποσυνδέστε τα ακουστικά.

– *Εχουν αδειάσει οι μπαταρίες.*
• Τοποθετήστε νέες μπαταρίες.

– *Οι μπαταρίες δεν είναι σωστά τοποθετημένες.*
• Τοποθετήστε τις μπαταρίες σωστά.

– *Δεν είναι καλά συνδεδεμένο το καλώδιο ρεύματος.*
• Συνδέστε σωστά το καλώδιο ρεύματος.

Δε γίνεται λήψη εκπομπής

– *Ανεπαρκής λήψη από την κεραία.*
• Γυρίστε την τηλεσκοπική κεραία (FM) ή τη συσκευή (AM) για καλύτερη λήψη.

Κακή ραδιοφωνική λήψη

– *Ασθενής λήψη σήματος απο την κεραία.*
• Κατευθύνετε την κεραία για την καλύτερη λήψη.
- FM: δώστε κλίση στην τηλεσκοπική κεραία και γυρίστε τη.
- AM (MW/LW): γυρίστε ολόκληρη τη συσκευή.

– *Προκαλούνται παρεμβολές από τη γειτνίαση ηλεκτρικών συσκευών.*
• Απομακρύνετε τη συσκευή από τις συσκευές αυτές.

Κακή ποιότητα ήχου κασέτας.

– *Σκόνη και βρομιά στις κεφαλές, την καπστάνια ή τη ρόδα πίεσης.*
• Καθαρίστε τις κεφαλές κλπ. Βλ. κεφ. “Συντήρηση”.

Δε γίνεται εγγραφή

– *Ισως έχει σπάσει η ασφάλεια.*
• Βάλτε ένα σελοτέιπ στην οπή που έχει δημιουργηθεί.

Ο τύπος της συσκευής και ο αριθμός κατασκευής της βρίσκονται στη βάση της.

Η συσκευή πληρεί τους όρους της ΕΟΚ περί ραδιοφωνικών παρεμβολών.

Philips AQ 5150 Stereo Radio Cassette Recorder

English — **English** 5

Français — **Français** 8

Español — **Español** 12

Deutsch — **Deutsch** 16

Nederlands — **Nederlands** 20

Italiano — **Italiano** 24

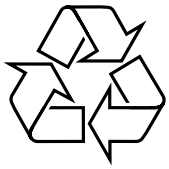
Portugûes — **Portugûes** 28

Dansk — **Dansk** 32

Svenska — **Svenska** 36

Suomi — **Suomi** 40

Ελληνικά — **Ελληνικά** 44



Printed in Hong Kong TC Text/JW/9505

English